



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 8

וזאת המצוה אשר צוה ה' כו'

“Y este es el mandamiento
que Havaíá ordenó...”



Las mitzvot “hacen” el Gan Edén al atraer la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y es la Torá la que lleva esta atracción hasta la acción física. Como las mitzvot se realizan con objetos físicos elevados de la kelipá de noga, necesitan una doble protección: la Torá Escrita desde dentro y la Torá Oral desde fuera; y ambas se apoyan en el temor y en un amor a D'os que brota del corazón.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/vaeschanan/8/

LA IDEA CENTRAL

Las mitzvot “hacen” el Gan Edén al atraer la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y es la Torá la que lleva esta atracción hasta la acción física. Como las mitzvot se realizan con objetos físicos elevados de la kelipá de noga, necesitan una doble protección: la Torá Escrita desde dentro y la Torá Oral desde fuera; y ambas se apoyan en el temor y en un amor a D'os que brota del corazón.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Los versículos anteriores al Shemá plantean dos preguntas: por qué la Torá habla dos veces de “guardar”, y por qué las mitzvot que se aplican en todas partes son “para hacer en la tierra”. La “tierra” es el Gan Edén, del que las almas, como seres creados, no pueden disfrutar por sí solas; las mitzvot lo “hacen” al atraer la Voluntad Suprema, sovev kol almin, hacia memalé kol almin. Esta es la unificación que se menciona antes de cada mitzvá, la fórmula de cada bendición y el significado del Shemá: “Havaiá es nuestro D'os” es sovev, y “Havaiá es Uno” es su revelación dentro del mundo dividido. Este mundo, donde sovev se revela y la teshuvá es posible, es el lugar para ello, y el alma desciende para servir con la fuerza superior de quien retorna. La atracción llega a través de la Torá, que da vida a las mitzvot como el alimento da vida a la persona. Como las mitzvot emplean objetos físicos elevados de la kelipá de noga, necesitan protección, así como quien retorna necesita una cerca más firme. Esa protección es la Torá Oral, una casa en torno a las vestimentas de las mitzvot, cuyas decisiones halájicas mantienen alejadas a las fuerzas externas; pero solo funciona cuando el estudio se apoya en el temor y el amor a D'os.

ESQUEMA

1 Dos preguntas y el Gan Edén como “tierra”

¶1

¿Por qué “guardar” aparece dos veces, y por qué “hacer en la tierra”? El Gan Edén es llamado tierra; las almas no pueden disfrutar de la Divinidad por sí solas, por eso las mitzvot “hacen” el Gan Edén. Se presentan dos niveles de luz divina, empezando por memalé, la fuerza vital que llena a cada criatura en una medida gradual.

2 Sovev, lo santo y la unificación

¶2-4

Memalé es la Shejiná que mora dentro de los mundos; sovev es la misma luz sin división, “el Santo”, apartado. Por medio de las mitzvot y sus bendiciones, sovev es atraído para revelarse dentro de memalé, lo que añade luz en el Gan Edén.

- 3 El Shemá y el descenso del alma** ¶5
- “Havaíá es nuestro D'os” es sovev, y “Havaíá es Uno” es su revelación en el mundo dividido. El amor que el Shemá pide es el anhelo de esa revelación, que la ocultación y la inclinación al mal intensifican; por eso el alma desciende, para servir como baal teshuvá.
-
- 4 Este mundo, el lugar de sovev** ¶6-7
- El amor ilimitado y la atracción de la esencia de D'os pertenecen al “hoy”, este mundo, donde sovev se revela y la teshuvá es posible. La Voluntad Suprema reposa en las mitzvot físicas, en la caridad y en las cien bendiciones diarias.
-
- 5 Temor inferior y superior** ¶8-9
- El versículo pide “solamente” el temor inferior, que proviene de memalé. El temor superior, que proviene de sovev, se revela mediante el estudio de la Torá, como ocurrió en el Sinái.
-
- 6 La Torá da vida a las mitzvot** ¶10-11
- La raíz de las mitzvot, la Voluntad Suprema, solo llega a la acción mediante el estudio de la Torá, así como el habla lleva la voluntad a la acción: “la sabiduría da vida a quienes la poseen”. Por eso, “hacer en la tierra” es atraer sovev hacia memalé y el Gan Edén, principalmente mediante el Shemá.
-
- 7 Por qué las mitzvot necesitan protección** ¶12-16
- Las mitzvot se realizan con objetos físicos que proceden de la kelipá de noga; una vez elevados, necesitan protección adicional, como quien retorna o las chispas redimidas, para que las fuerzas externas no se nutran de ellos. En la práctica, esto significa hacer la mitzvá sin autosatisfacción ni intenciones ulteriores.
-
- 8 La Torá Oral como casa** ¶17-20
- “Guardar: esto es la Mishná”. Si las mitzvot son vestimentas, la Torá Oral es la casa: sus rigorismos y decisiones son un muro que proviene de las fuerzas supremas de contención, y la palabra de D'os en la boca del sabio mantiene alejadas a las fuerzas externas. Pero para construir primero hace falta amar a D'os.
-
- 9 Primero el temor; el orden de los versículos** ¶21-23
- La protección depende del temor y del deseo del corazón, que hacen del habla de la persona un recipiente para la palabra de D'os. Los versículos se leen en orden: atraer sovev hacia la “tierra” y, luego, una doble protección, desde dentro mediante la Torá Escrita y desde fuera mediante la Torá Oral.
-

CONCEPTOS CLAVE

La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ממלא כל עולם

La fuerza vital de D'os tal como entra en cada criatura en una medida gradual: más en las plantas que en las piedras, más en los Serafim que en los Ofanim. Es Su “gloria” y Su Shejiná, que mora dentro de los mundos como un alma en un cuerpo.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עולם

La misma Luz Infinita presente por igual en todos los mundos, sin revelación ni división, “como un círculo” en el que lo superior y lo inferior son iguales. Se la llama “el Santo”, apartado, y es la Voluntad Suprema que constituye la raíz de las mitzvot.

La unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה

La atracción de sovev para que se revele dentro de memalé. Es la intención que se expresa antes de cada mitzvá, el significado de “Bendito eres Tú, Havaiá” y el significado de “Havaiá es Uno”.

El Gan Edén inferior y superior גן עדן העליון והתחתון

El Gan Edén inferior es la recompensa por cumplir las mitzvot; el superior, por su intención interior y por la Torá. Las almas disfrutaban allí de la Divinidad solo porque las mitzvot atraen hacia él la Voluntad Suprema.

Temor inferior y superior יראה תתאה ויראה עילאה

El temor inferior proviene de D'os tal como llena los mundos y es todo lo que el versículo “pide”. El temor superior proviene de la revelación de sovev y se revela mediante el estudio de la Torá, como en el Sinaí.

La kelipá de noga קליפת נוגה

El ámbito de bien y mal mezclados del que los objetos físicos reciben su fuerza vital. Como los objetos de las mitzvot proceden de allí, necesitan protección incluso después de ser elevados a la santidad.

Protección (shemirá) שמירה

La protección que necesitan las mitzvot para que las fuerzas externas no extraigan nada de ellas. Se alcanza mediante la Torá Oral, la “casa” en torno a las vestimentas de las mitzvot, y haciendo la mitzvá sin interés propio.

La teshuvá de la cerca תשובת הגדר

Alejarse del mal hasta el extremo más lejano, de modo que ni siquiera se desee el pecado. Quien retorna lo necesita más que quien nunca pecó; y también lo necesitan las chispas elevadas por las mitzvot.

SECCIÓN 1 • 11

Dos preguntas y el Gan Edén como “tierra”

1 וזאת המצוה¹ אשר צוה ה' כו'. לעשות בארץ כו' למען תירא את² ה' אלהיך לשמור את כל חקותיו כו'

“Y este es el mandamiento que Havaiá ordenó”, etc., “para cumplir en la tierra”, etc., “a fin de que temas a Havaiá, tu D'os, y guardes todos Sus estatutos”, etc.;

El maamar comienza con Deuteronomio 6:1-2, los versículos que preceden inmediatamente al Shemá: Moshé les dice a Israel que el mandamiento que les enseña es “para cumplir en la tierra”, a fin de que teman a D'os y guarden Sus estatutos. Las palabras “para cumplir en la tierra” y “guardar” son lo que el maamar se propone explicar.

ושמעת ישראל ושמרת לעשות³ כו' שמע ישראל⁴ ה' אלהינו ה' אחד.⁵ הנה צריך להבין כפל השמירות לשמור ושמרת.

“Y escucharás, Israel, y guardarás para cumplir”, etc.; “Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno”. Ahora bien, debemos comprender la doble [mención de] guardar: “guardar” y “guardarás”.

El versículo siguiente añade “y guardarás para cumplir”, y luego viene el Shemá mismo. La primera pregunta es por qué la Torá habla dos veces de guardar: “guardar” en el versículo 2 y “guardarás” en el versículo 3.

גם הנה וזאת המצוה קאי על פרשת ק"ש [קריאת שמע] שלאחריי [שלאחריה] שמע ישראל וא"כ מהו לעשות בארץ.

Además, “Y este es el mandamiento” se refiere a la sección del Shemá que viene a continuación, “Escucha, Israel”; entonces, ¿qué significa “para cumplir en la tierra”?

Una segunda pregunta: “Y este es el mandamiento” introduce el pasaje del Shemá que sigue. ¿Por qué, entonces, dice “para cumplir en la tierra”, como si estas mitzvot dependieran de la Tierra de Israel?

שהרי כל המצות הכתובים בפי שמע ודברת בם⁶ כו' וקשרתם⁷ כו' הן חובת הגוף ונוהג בין בארץ⁸ בין בחו"ל [בחוץ לארץ].

Pues todas las mitzvot escritas en la sección del Shemá —“Y hablarás de ellas”, etc., “Y las atarás”, etc.— son obligaciones personales y rigen tanto en la Tierra como fuera de ella.

Las mitzvot del pasaje del Shemá, como hablar palabras de Torá (“hablarás de ellas”) y los tefilín (“las atarás”), son obligaciones de la persona, no de la tierra. El Talmud dictamina que tales mitzvot rigen en todas partes, tanto en la Tierra de Israel como fuera de ella; por eso, “en la tierra” parece fuera de lugar.

אך הנה ג"ע [גן עדן] נקי ארץ⁹ וכמארזל כ"י [כנסת ישראל] יש להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא]¹⁰ שנאמר ועמך כו' לעולם יירשו ארץ^{11,12} (בישעיה ס"י סמ"ך כ"א) שג"ע [שגן עדן] התחתון הוא שכר מעשה המצות.

Sin embargo, Gan Eden es llamado "tierra", como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Todo Israel tiene una parte en el Mundo Venidero, como está dicho: 'Y tu pueblo', etc., 'heredará la tierra para siempre'" (en Isaías, capítulo 60, [versículo] 21); pues el Gan Eden inferior es la recompensa por cumplir las mitzvot.

La respuesta comienza aquí: "tierra" puede significar Gan Eden, el paraíso espiritual de las almas. La Mishná demuestra que "todo Israel tiene una parte en el Mundo Venidero" a partir del versículo "heredará la tierra para siempre"; por eso, allí "tierra" significa la recompensa del alma. El Alter Rebe agrega que el Gan Eden inferior es la recompensa por cumplir efectivamente las mitzvot.

(וע' בהרמב"ם [בהרבי משה בן מימון] פ"ח מהל' [מהלכות / מהלכה] תשובה ה"ז [הרי זה].¹³ ועמ"ש בד"ה וישב יעקב^{14,15} בענין ב"פ [ב' פעמים] בארץ הנאמר באותו פסוק)

(Y véase el Rambam, capítulo 8 de las Leyes de Teshuvá, halajá 7. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y Yaakov habitó", acerca de "en la tierra", mencionado dos veces en ese versículo.)

Dos referencias entre paréntesis. En la halajá citada, el Rambam describe el anhelo del rey David por la vida del Mundo Venidero con las palabras "contemplar la bondad de D'os en la tierra de los vivientes"; y el discurso "Y Yaakov habitó", en Torah Ohr, trata la repetición de "en la tierra" en Génesis 37:1: "en la tierra de las moradas de su padre, en la tierra de Canaán".

אבל ג"ע [גן עדן] העליון הוא שכר כוונת המצות והתורה וע"ז נאמר מי יעלה בהר^{16,17,18,19,20,21} ה' כו' נקי כפים²² כו' יעלה בחי' עליות בשבתות ור"ח [וראש חודש] כו'

Pero el Gan Eden superior es la recompensa por la intención de las mitzvot y de la Torá, y acerca de esto se dice: "¿Quién ascenderá al monte de Havaia?", etc., "limpio de manos", etc.: "ascenderá" alude al nivel de las ascensiones de los Shabatot y los Rosh Jodesh, etc.

También existe un Gan Eden superior, la recompensa por la intención interior con que se cumplen las mitzvot y por la Torá. El Alter Rebe interpreta "¿Quién ascenderá al monte de D'os?" de Salmos 24 como las ascensiones de las almas en Shabat y Rosh Jodesh, que las fuentes del siguiente paréntesis describen.

(עיינ מענין מי יעלה ברבות ^{23, 24} פ' וזאת הברכה. ²⁵ חיי שרה פני"ט. ²⁶ וישלח י"ב פ"ב [פרק ב']. זח"א [זהר חלק א] וירא צ"ט ²⁷ א' ק' ב'. ²⁸ קכ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ²⁹ מקץ ר"א ³⁰ א' תזריע מ"ה סע"ב [סוף עמוד ב] ³¹ משפטים ק"כ ב'. ^{32, 33}

(Véase acerca de “¿Quién ascenderá?” en [Midrash] Rabá, Parshat Vezot Haberajá; Jayei Sara, parashá 59; Vayishlaj, parashá 82. Zohar, parte I, Vayerá 99a, 100b; 123, al final de la cara b; Miketz 201a; Tazría 45, al final de la cara b; Mishpatim 120b.)

El paréntesis enumera los lugares donde se interpreta “¿Quién ascenderá?”. El Midrash Rabá lo aplica a Moshé, a Avraham y a Yaakov, y pasajes del Zohar lo aplican al alma después de que abandona el cuerpo: no a toda alma se le concede el camino ascendente, y quien asciende debe tener “manos limpias”, que no hayan profanado el cuerpo.

ועיין עוד מענין העלייה בשבתות ור"ח [וראש חודש] וירא קט"ז ³⁴ א' תרומה קנ"ו ³⁵ בע"ב נשא קמ"ה ^{36, 37} א' ועיין בגמרא פ"ז [פרק ז'] דב"מ [דבבא מציעא] דפ"ה ע"ב כי סלקי למתיבתא דרקיע ³⁸ א)

Y véase también acerca del ascenso en Shabat y en Rosh Jodesh: Vayera 116a; Terumah 156b; Naso 145a. Y véase en la Guemará, capítulo 7 de Bava Metzia, 85b: “cuando ascienden a la Academia Celestial”).

Estos pasajes adicionales del Zóhar describen cómo las almas de los justos ascienden en Shabat y en Rosh Jodesh para contemplar la gloria de su Amo. El Talmud en Bava Metzia también habla de los Sabios que “ascienden a la Academia Celestial”.

אך הנה להיותן שהנשמות הם מחודשים ונבראו מאין ליש ואיל תוכל להשגי תענוג אלקות להיות נהנין מזיו ³⁹ ע"ז נאמר לעשות בארץ לעשות לשון תיקון

Sin embargo, puesto que las almas son seres recién creados y fueron creadas de la nada a algo, no pueden alcanzar el deleite de la Divinidad ni disfrutar del resplandor; acerca de esto se dice: “para hacer en la tierra”: “hacer” es un término que significa rectificar,

Ahora se explica por qué se necesitan las mitzvot para el Gan Eden. Las almas son seres creados, traídos de la nada a la existencia, y por sí mismas no pueden captar ni disfrutar de la Divinidad, el “resplandor de la Shejiná” del que, según el Talmud, disfrutaban los justos. Por eso el versículo dice “para hacer en la tierra”: aquí “hacer” significa reparar y completar, hacer del Gan Eden un lugar donde las almas puedan disfrutar de ese resplandor.

כמו ועשתה את צפרניה⁴⁰ שִׁישְׂרָאֵל מִמְּשִׁיכִים אֶת הַזֵּיו לִהְיוֹת נֶהֱנִין כּו' וְכִמִּיּוּ וַיִּנְחָהּ בְּגִי'עַ [בְּגִן עֵדֶן] לְעַבְדָּהּ⁴¹ וְלִשְׁמֶרָהּ כּו' לְעַבְדָּהּ זֶה רִמִּי"ח מִיַּע [מִצְוֹת עֲשֵׂה]⁴² כּו'

como en “y se hará las uñas”; es decir, Israel hace descender el resplandor para poder disfrutar [de él], etc. Y como está escrito: “Y lo colocó en el Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo”, etc.: “para trabajarlo” alude a los 248 mandamientos positivos, etc.

Que “hacer” puede significar perfeccionar se demuestra con el versículo acerca de la mujer cautiva: “y se hará las uñas”, es decir, las arreglará. Asimismo, Adam fue colocado en el Gan Eden “para trabajarlo y cuidarlo”, lo que el Zóhar explica como una referencia a los 248 mandamientos positivos (y “cuidarlo”, a las prohibiciones): el Gan Eden es “trabajado” mediante las mitzvot.

שְׁעֵי הַמִּצְוֹת מִמְּשִׁיכִים אֶת הַזֵּיו וְעוֹנֵג הָעֵלְיוֹן וְעוֹשִׂין אֶת בְּחִי גִי'עַ [בְּגִן עֵדֶן] (וְעִמִּי"ש מִזֶּה בְּדִ"ה אֵז יִשִּׁיר כּו' עַלִּי בָּאֵר⁴³ בְּעֵנִין מַעֲיֵן גָּנִים וּבְדִ"ה כִּי כֹאֲרֵץ תּוֹצִיא צִמְחָה)⁴⁴

Pues mediante las mitzvot se hace descender el resplandor y el deleite supremo, y se crea el nivel del Gan Eden. (Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Entonces [Israel] cantó”, etc., “Brotá, oh pozo”, sobre el tema de “una fuente de jardines”, y en el discurso que comienza “Pues así como la tierra hace brotar su fruto”).

Así, al cumplir las mitzvot la persona hace descender el resplandor y el deleite supremo, y de ese modo “crea” el Gan Eden. El paréntesis remite a dos discursos de Likkutei Torah que desarrollan esta idea.

וְזֶהוּ עֵנִין לְשֵׁם יְחִוּד קוּב"ה [קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא] שְׂאוֹמְרִים לִפְנֵי כָּל מִצְוָה וּמִצְוָה⁴⁵ דִּהְנָה נֹדֵעַ שִׁישׁ בִּי בְּחִי בִּהְשִׁתְּלִשְׁלוֹת מִמְּכִי'עַ [מִמֶּלֶא כָּל עֲלָמִין] וְסוֹכִי'עַ וְכִמִּי"ש תִּרִי קִרְאִי כְּתוּב אִי אֹמֵר מֶלֶא כְּהִי"כ [כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ] דְּמִשְׁמַע כְּבוֹדוֹ וְזֵיו בְּחִי לְבוֹשׁ מֵאֲנִי מְכַבְּדוֹתָ⁴⁶ וְלֹא עֲצֻמוֹתוֹ ית'.

Y este es el sentido de “Por la unificación del Santo, bendito sea”, que se dice antes de cada mitzvá. Pues es sabido que en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) hay dos niveles: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se desprende de dos versículos. Un versículo dice: “Toda la tierra está llena de Su gloria”, lo que alude a Su gloria y resplandor, el nivel de una vestidura —“vestiduras de honor”—, y no a Su esencia, bendita sea.

La misma idea explica la fórmula “Por la unificación del Santo, bendito sea”, que se dice antes de una mitzvá. Para explicarla, el Alter Rebe cita dos versículos: “Toda la tierra está llena de Su gloria” se refiere únicamente a la “gloria” de D'os, Su resplandor, que es como una vestidura; el Talmud relata que Rabí Yojanán llamaba a sus prendas “mis honradores”, fuente de la expresión “vestiduras de honor”.

וכתוב א' אומר את השמים ואת הארץ אני מלא.⁴⁷ אני דייקא עצמותו (ועמ"ש מזה בד"ה אני לדודי)⁴⁸ אך

Y un versículo dice: “Yo lleno los cielos y la tierra”: “Yo” específicamente, [es decir,] Su esencia. (Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Yo soy de mi Amado”). Sin embargo,

En cambio, el versículo de Jeremías dice: “Yo lleno los cielos y la tierra”: “Yo” alude a la esencia misma de D'os, presente en todas partes. El discurso “Yo soy de mi Amado” de Likkutei Torah contrasta extensamente los dos versículos; “sin embargo” conduce a la explicación de cada nivel.

הנה כי מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] היינו ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא בחי' החיות הנתפס תום עלמין להחיותן שהחיות מתמעט מיעוט אחר מיעוט עד בחי' דומם הוא חיות מועט היותר אחרון ובצומח החיות יותר מרובה

[la explicación es] que “Toda la tierra está llena de Su gloria” se refiere a la luz que llena todos los mundos, que es el nivel de la fuerza vital captada dentro de los mundos para darles vida. Pues la fuerza vital disminuye una vez tras otra, hasta llegar al nivel de lo inanimado, que recibe la fuerza vital más escasa, la última de todas; y en el reino vegetal la fuerza vital es mayor,

La “gloria” que llena la tierra es memalé kol almin: la fuerza vital contenida en cada criatura, que le da vida de acuerdo con su capacidad. Esta fuerza vital disminuye gradualmente: lo inanimado recibe la menor cantidad, mientras que las plantas reciben más.

ולכן הוא צומח כו' שהחיות מתמעט בירידתו למטה מטה וכמ"ש שרפים עומדים ממעל לו⁴⁹ כו' y por eso crece, etc. Pues la fuerza vital disminuye a medida que desciende cada vez más, como está escrito: “Los serafines están de pie por encima de Él”, etc.,

Esa mayor fuerza vital es lo que permite que las plantas crezcan, mientras que las piedras no lo hacen. La misma disminución gradual se encuentra entre los ángeles: los serafines, de quienes Isaías dice que “están de pie por encima”, se hallan en un nivel superior.

שמשגיגים חיות ואור האלקי שבתוכם משא"כ האופנים וחיות שאין משיגים החיות והאור אלקי שבתוכם יותר מועט ומצומצם

pues aprehenden la fuerza vital y la luz divina que hay dentro de ellos; en cambio, los Ofanim y los Jayot no aprehenden la fuerza vital ni la luz divina que hay dentro de ellos, [que es] más escasa y restringida,

Los Serafim captan la luz divina que les da vida. Los Ofanim y los Jayot, órdenes inferiores de ángeles, no la captan, porque la luz que hay dentro de ellos es más escasa y contraída.

ולכן הם ברעש גדול^{50,51} כו' והי' [והרי זה] כדמיון הנשמה שממלא כל הגוף שהחיות הוא בהתחלקות ושינויים רב ים השכל שורה במוח ודבור בפה ויורד מטה ומתמעט כו'. כח התנועה ביד וכח ההילוך ברגל.^{52,53,54}

y por eso están “con gran estruendo”, etc. Esto es como el alma, que llena todo el cuerpo, donde la fuerza vital se divide y presenta muchas variaciones: el intelecto reside en el cerebro, el habla en la boca, y desciende hacia abajo y disminuye, etc.: la facultad del movimiento en la mano y la facultad de caminar en el pie.

Como no la captan, los Ofanim y los Jayot son descritos, en la visión de Ezequiel y en la bendición matutina anterior al Shemá, como moviéndose “con gran estruendo”. El alma en el cuerpo es la analogía: una sola alma llena todo el cuerpo, pero cada miembro recibe una medida distinta de su vitalidad: intelecto en el cerebro, habla en la boca, movimiento en la mano y caminar en el pie.

SECCIÓN 2 • 12-4

Sovev, lo santo y la unificación

2 ובחינת החיות שבבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נק' בשם שכינת' לשון ושכנתי בתוכם⁵⁵ כו' שהחיות מתלבש בעלמין כנשמה המתלבשת בגוף כו'

El nivel de la fuerza vital que se encuentra en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es llamado «Su Shejiná» (la Presencia Divina), expresión derivada de «y moraré en medio de ellos», etc.; pues la fuerza vital se inviste en los mundos como el alma se inviste en el cuerpo, etc.

La fuerza vital de memalé kol almin, que entra en los mundos y mora en ellos como el alma en el cuerpo, es llamada «Su Shejiná». La palabra proviene de shaján, «morar», como en «Háganme un santuario y moraré en medio de ellos».

ובחי' סוכ"ע הוא ג"כ חיות ואור א"ס בתוך כל העולמות אלא שאינו בבחי' גילוי והתחלקות ריבוי ומיעוט שהחיות ההוא שוה ומשוה קטן וגדול⁵⁶ כו'

Y el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) también es fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof) dentro de todos los mundos, solo que no se encuentra en un estado de revelación ni de división en mayor y menor; pues esa fuerza vital es igual y hace iguales al pequeño y al grande, etc.

Sovev kol almin también es fuerza vital divina y la Luz Infinita dentro de todos los mundos; no está fuera de ellos en el espacio. La diferencia es que no se revela ni se divide —más para una criatura y menos para otra —: en palabras del piyut «Y todos creen», trata por igual al pequeño y al grande.

ונק' סובב כמו העיגול עד"מ שמעלה ומטה שוים שבחי' זו נק' קוב"ה [קודשא בריך הוא] קדוש ומובדל שאינו נתפס בבחי' עלמין כלל מלשון אל תגע בי

Y se lo llama «circundante» (sovev), a modo de analogía, como un círculo en el que arriba y abajo son iguales. Pues este nivel es llamado «el Santo, bendito sea»: santo y separado, porque no es aprehendido en absoluto en el nivel de los mundos; [«santo»] en el sentido de «No me toques,

Se lo llama «circundante» por analogía con un círculo, en el que ningún punto está más alto o más bajo que otro. Este nivel es llamado «el Santo, bendito sea» porque «santo» significa separado: no es aprehendido en absoluto dentro de los mundos.

כי קדשתך⁵⁷ או הגבל את ההר וקדשתו⁵⁸ וכן קדושים תהיו⁵⁹ מובדלי' [מובדלים] תהיו שבחי' המובדל ומופרש נק' בלה"ק [בלשון הקודש] בשם קדש.

pues soy más santa que ustedes», o «Pon límites alrededor de la montaña y santificala»; y asimismo, «Serán santos» [significa] «Estarán separados». Pues aquello que está apartado y separado se llama en la Lengua Sagrada «santo».

Tres versículos muestran que kadosh significa «separado»: «No me toques, pues soy más santa que ustedes» (el versículo mismo dice «no te acerques a mí»), el límite alrededor del monte Sinaí —«Pon límites alrededor de la montaña y santificala»— y «Serán santos», entendido como «Estarán separados». Así, «santo» en la Lengua Sagrada designa aquello que está apartado.

3 וזהו ענין לשם יחוד קובה"ו [קודשא בריך הוא ושכינתיה] שע"י המצות ממשיכים בחי' סוכ"ע בחי' קדוש להיות בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Y este es el significado de «Por la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina)»: que, por medio de las mitzvot, se atraiga el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel de «santo», para que se revele en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Ahora queda claro el significado de la fórmula «Por la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná». Por medio de las mitzvot, el nivel santo, separado, de sovev kol almin es atraído para revelarse dentro de memalé kol almin, uniendo al «Santo» con «Su Shejiná».

וזהו ענין כוונות ברכות המצות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] היינו שבח"י הוי' סוכ"ע יהיה בבחי' ברכה והמשכה בגילוי בבחי' אתה לנוכח ועי"ז נמשך תוספת אור בגי"ע [בגן עדן] וכדלקמן:

Y este es el significado de las intenciones de las bendiciones por las mitzvot: «Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del mundo»: que el nivel de Havaiá, la luz que circunda todos los mundos, se encuentre en un estado de «bendición» y de atracción hacia abajo, revelándose en el nivel de «Tú», [dirigido] en segunda persona; y por medio de esto se atrae luz adicional al Gan Edén, como [se explicará] más adelante.

La bendición que se recita por una mitzvá tiene la misma intención: «Bendito» significa atraer hacia abajo, «Havaiá» es el nivel trascendente de sovev, y «Tú» se dirige a D'os en segunda persona, como presente y revelado. Por eso, la bendición pide que sovev sea atraído hacia abajo y se revele, y esto es lo que añade luz en el Gan Edén, como explicará el maamar.

4 קיצור. שע"י המצות ממשיכים תוספת אור בגי"ע [בגן עדן] ע"י שממשיכים מבחי' סוכ"ע בממלא [בממלא כל עלמין]:

Resumen: Por medio de las mitzvot se atrae una luz adicional al Gan Eden, al atraer desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

El resumen de la primera sección: las mitzvot añaden luz en el Gan Eden porque atraen desde sovev, la luz que circunda, hacia memalé, la luz que llena los mundos.

SECCIÓN 3 • 15

El Shemá y el descenso del alma

5 ב והנה כללות ענין המשכה זו מסובב בממלא זהו מבואר בק"ש [בקריאת שמע] הוי' אלקינו הוי' אחד פי' הוי' אלקינו הוא בחי' סוכ"ע.

2. Ahora bien, el tema general de esta atracción desde la luz que circunda hacia la luz que llena todos los mundos se explica en el Shemá: «Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno». El significado es que «Havaiá es nuestro D'os» corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Comienza la segunda sección. La atracción de sovev hacia memalé, considerada en su conjunto, se expresa en las palabras del Shemá «Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno»: la primera frase, «Havaiá es nuestro D'os», se refiere a sovev, la luz trascendente.

והויי אחד הוא להיות המשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] (וכמ"ש מזה בד"ה לכתתני אחותי כלה)^{60, 61} כי אחד החי"ת היינו ז' רקיעים וארץ והד' הוא ד' רוחות העולם^{62, 63}

Y “Havaiá es Uno” significa que haya una atracción desde la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) (como se explica sobre esto en el discurso que comienza “Has cautivado mi corazón, hermana mía, [mi] novia”). Pues en “Uno” (ejad), la jet representa los siete cielos y la tierra, y la dálet representa los cuatro puntos cardinales del mundo,

La segunda frase, “Havaiá es Uno”, es la atracción de sovev hacia memalé. Las letras de ejad (“Uno”) lo indican: la jet, cuyo valor es ocho, representa los siete cielos y la tierra; y la dálet, cuyo valor es cuatro, representa los cuatro puntos cardinales. El Talmud habla de demorarse en esta palabra hasta haber proclamado a D'os Rey arriba, abajo y en los cuatro puntos cardinales.

שהוא בחי' התחלקות הנמשך מבחי' ממכ"ע [בממלא כל עלמין] בטלים ונכללים בתוך האלף הוא ההמשכה מסוכ"ע שהוא בלתי התחלקות ע"כ נקי אלף

que constituyen el nivel de división que se deriva del nivel de la luz que llena todos los mundos; [estos] quedan anulados e incluidos dentro de la alef, que es la atracción desde la luz que circunda todos los mundos, la cual no está sujeta a división. Por eso se la llama alef.

Los cielos, la tierra y los puntos cardinales son la multiplicidad dividida que proviene de memalé. Todo ello queda anulado e incluido en la alef, cuyo valor es uno: la luz indivisa de sovev, que por eso está representada por la alef.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל^{64, 65} גבי אמרו אליו כל)⁶⁶ ומה שנראה העולם ליש ודבר הוא מפני

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Retorna, Israel”, acerca de “Díganle: ‘Todo...’”). Y el hecho de que el mundo parezca una existencia y una entidad se debe a que

El discurso “Retorna, Israel” explica “Díganle: ‘Todo’”: a D'os se lo llama “Todo” porque la Luz Infinita que trasciende Jojmá lo incluye todo sin división. Ahora el Alter Rebe pregunta por qué, si todo está anulado dentro de la unidad de D'os, el mundo nos parece una existencia separada e independiente.

כי בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] אין מלך בלא עם^{67,68} כו' ואי לזאת ואהבת לשון אבה הוא רעותא דליבא שהוי' בחי' סוכ"ע יהיה בחי' אלקיך לנוכח בגילוי

“Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”: no hay rey sin pueblo, etc. Por eso, “Y amarás” (veahavta) es un término de deseo (avá): es la voluntad del corazón de que Havaíá, el nivel de la luz que circunda todos los mundos, sea el nivel de “tu D'os”, en segunda persona, manifiesto

La respuesta se encuentra en la realeza de D'os, alabada en “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”: “no hay rey sin pueblo”, un pueblo distinto del rey; por eso Maljut hace surgir criaturas que se sienten separadas. Por consiguiente, el Shemá continúa con “Y amarás”, que el Alter Rebe vincula con avá, “desear”: el anhelo del corazón de que Havaíá trascendente se convierta en “tu D'os”, presente y manifiesto para ti.

(ע"י שמאיר בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזהו ענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה) משא"כ בחי' סוכ"ע עצמו בחי' הוי' אלקינו הנאמר בפסוק שמע הוא בחי' העלם כו'.

(al iluminar en el nivel de la luz que llena todos los mundos, que es el significado de la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina)); en cambio, el nivel de la luz que circunda todos los mundos en sí, el nivel de “Havaíá es nuestro D'os” mencionado en el versículo del Shemá, es un nivel de ocultamiento, etc.

Esa manifestación se produce cuando sovev ilumina dentro de memalé, lo cual es la “unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná”. Sovev en sí, llamado “Havaíá es nuestro D'os” en el primer versículo del Shemá, permanece oculto.

בכל לבבך⁶⁹ בשני יצריך^{70,71} שע"י היצה"ר [היצר הרע] דוקא שהוא בחי' ההעלם וההסתר של אור האלקי עי"ד [על ידו] יהי' [יהיה] צעק לבם אל ה'.

“Con todo tu corazón”: con tus dos inclinaciones. Pues precisamente por medio de la inclinación al mal, que es el nivel de ocultamiento y encubrimiento de la luz divina, por medio de ella “su corazón clamó a Havaíá”.

La Mishná interpreta “con todo tu corazón” (levavjá, con una letra duplicada) como “con tus dos inclinaciones”, la buena y la mala. La inclinación al mal oculta la luz divina, y precisamente ese ocultamiento impulsa al corazón a clamar a D'os, como en “su corazón clamó a Havaíá”.

וזהו חומת בת ציון הורידה כנחל דמעה⁷² (איכה ב' י"ח) שע"י בחי' החומה וההסתר אור אלקי עי"ז ויצעקו אל⁷³ ה' בצר להם.

Y esto es "¡Oh muro de la hija de Tzión, deja correr las lágrimas como un río!" (Lamentaciones 2:18): por medio del nivel del muro y del ocultamiento de la luz divina, por medio de esto "clamaron a Havaia en su angustia".

El mismo versículo de Lamentaciones continúa: "¡Oh muro de la hija de Tzión!" El "muro" es el ocultamiento de la luz divina, y es ese ocultamiento el que provoca el clamor, como en "clamaron a Havaia en su angustia".

וזהו תכלית ירידת הנשמה בעוה"ז להיות בבחי' בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין ליה בחילא יתיר⁷⁴ מקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין כו'⁷⁵

Y este es el propósito del descenso del alma a este mundo: alcanzar el nivel de los baalei teshuvá (quienes retornan), que lo atraen hacia abajo con mayor fuerza; "en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá", etc.

Por eso el alma desciende a este mundo: para convertirse en un baal teshuvá, cuyo retorno atrae hacia abajo la Divinidad "con mayor fuerza", como dice el Zóhar. El Talmud enseña que en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, ni siquiera los justos perfectos pueden estar.

כי הנשמה קודם ירידתה לעוה"ז היתה בחי' צדיק גמור וירדה לעוה"ז להיות בחי' בע"ת [בעלי תשובה] בחילא יתיר.⁷⁶

Pues antes de su descenso a este mundo, el alma estaba en el nivel de un justo perfecto, y descendió a este mundo para alcanzar el nivel de un baal teshuvá, "con mayor fuerza".

Antes de su descenso, el alma era perfectamente justa. Desciende a un mundo de ocultamiento para que, al superarlo, pueda servir como baal teshuvá, con la mayor fuerza que solo el retorno puede aportar.

SECCIÓN 4 • ¶6-7

Este mundo, el lugar de sovev

6 וזהו בחי בכל מאדך⁷⁷ בלי גבול והיינו בעוה"ז דייקא לפי שבעוה"ז הוא בחי סוכ"ע. וזהו אשר אנכי מצוך היום⁷⁸ בחי אנכי מי שאנכי⁷⁹ כו' מצוך היום דייקא.

Y este es el nivel de «con toda tu fuerza», sin límite; y esto se da específicamente en este mundo, pues en este mundo existe el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y esto es «que Yo te ordeno hoy»: el nivel de «Yo» (Anoji), «Quién soy Yo», etc.; «te ordeno hoy», específicamente.

El «con toda tu fuerza» del Shemá (meodeja, literalmente «tu muchísimo») es un amor sin límite, y corresponde a este mundo, donde se encuentra sovev, que no tiene límite. En «que Yo te ordeno hoy», «Yo» (Anoji) es la esencia misma de D'os, «Quién soy Yo», y «hoy» enfatiza este mundo.

היום לעשותם בעוה"ז⁸⁰ שבעוה"ב [שבעולם הבא] אין שם בחי תשובה. משא"כ בעוה"ז מרשע גמור יכול להיות צדיק גמור

«Hoy, para cumplirlos», en este mundo, pues en el Mundo Venidero no existe el nivel de teshuvá (retorno); en cambio, en este mundo uno puede pasar de ser completamente malvado a ser completamente justo.

Los Sabios interpretan «hoy, para cumplirlos» así: hoy, en este mundo, es el momento de cumplir las mitzvot, y mañana, en el Mundo Venidero, el de recibir su recompensa. En el Mundo Venidero no hay teshuvá, mientras que en este mundo incluso alguien completamente malvado puede llegar a ser completamente justo.

והיינו לפי שבעוה"ז עולם היותר שפל מתגלה בחי סוכ"ע וכחשיכה כאורה⁸¹ בלי שום בחי הסתר כלל שוה ומשוה קטן וגדול כו'

Y esto se debe a que en este mundo, el más bajo de los mundos, se revela el nivel de la luz que circunda todos los mundos, y «la oscuridad es como la luz», sin ningún nivel de ocultamiento en absoluto; «igual a y hace iguales al pequeño y al grande», etc.

Esto es posible porque en este mundo, el más bajo, se revela sovev, y ante sovev «la oscuridad es como la luz»: trata por igual al pequeño y al grande. Por eso, quien ha caído muy bajo puede elevarse muy alto.

(וכמ"ש מזה בד"ה צו את בניי [בני ישראל]⁸² כו' את קרבני לחמי)⁸³ וזהו אשר אנכי מצוך היום ולהיות המשכת בחי' סוכ"ע בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא ע"י תומ"צ [תורה ומצות] דייקא

(Como se explica al respecto en el discurso que comienza «Ordena a los hijos de Israel», etc., «Mi ofrenda, Mi pan»). Y esto es «que Yo te ordeno hoy». Y [la razón] por la que la atracción del nivel de la luz que circunda todos los mundos se revela en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es que se realiza específicamente mediante la Torá y las mitzvot

El discurso «Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan», en Likkutei Torah, desarrolla esta idea. Y puesto que la atracción de sovev hacia su revelación dentro de memalé se produce únicamente mediante la Torá y las mitzvot, que se cumplen en este mundo, dice: «que Yo te ordeno hoy».

כי המצות הן רצה"ע [רצון העליון] בחי' סוכ"ע שורה ומתלבש בתפילין ומזוזות ע"ג [על גבי] קלף גמיש שכותב ה' אחד ע"ג [על גבי] קלף

porque las mitzvot son la Voluntad Suprema, el nivel de la luz que circunda todos los mundos, que reposa y se inviste en tefilín y mezuzot, sobre pergamino físico; pues se escribe «Havaíá es Uno» sobre pergamino;

Las mitzvot son la Voluntad Suprema, que es sovev, y reposa en objetos físicos como los tefilín y las mezuzot. Las palabras «Havaíá es Uno» se escriben sobre pergamino ordinario y físico.

וכן בכל המצות ובפרט מעשה הצדקה כסף וזהב גשמיים ע"י שורה בו אור אלקי וממשיך בחי' חסד עליון.

y así ocurre con todas las mitzvot, y en particular con el acto de caridad: plata y oro físicos; mediante [esto], la luz divina reposa en ellos y se atrae el nivel del Jésed supremo (bondad).

Lo mismo sucede con cada mitzvá, y especialmente con la caridad: la luz divina reposa en la plata y el oro físicos que se entregan, y el acto de dar atrae el Jésed supremo, la bondad de D'os.

7 והיינו לפי שבח"י סוכ"ע מעלה ומטה רוחנ"י [רוחניים] וגשמיים שוין. וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] חייב אדם לברך מאה ברכות⁸⁴ בכל יום שזהו ענין הברכות המשכות בח"י סוכ"ע להיות בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. בא"י [ברוך אתה ה'] שבח"י הוי' סוכ"ע יהיה בגילוי ברוך אתה כו'.

Y esto se debe a que, para el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), lo superior y lo inferior, lo espiritual y lo físico, son iguales. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La persona tiene la obligación de recitar cien bendiciones cada día”; pues este es el sentido de las bendiciones: atraer el nivel de la luz que circunda todos los mundos para que se revele en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). “Bendito eres Tú, Havaíá”: que el nivel de Havaíá, la luz que circunda todos los mundos, se revele; “Bendito eres Tú”, etcétera.

Como para sovev lo superior y lo inferior, lo espiritual y lo físico, son iguales, puede reposar en las cosas físicas. Por eso los Sabios exigen cien bendiciones al día: cada bendición atrae sovev para que se revele dentro de memalé, como cuando decimos: “Bendito eres Tú, Havaíá”, pidiendo que Havaíá, que está oculta, se revele como “Tú”.

SECCIÓN 5 • 18-9

Temor inferior y superior

8 וזהו ועתה ישראל מה⁸⁵ ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה את ה' אלקיך כו'

Y esto es: “Y ahora, Israel, ¿qué pide de ti Havaíá, tu D'os, sino que temas a Havaíá, tu D'os?”, etc.

El maamar pasa a otro versículo de Deuteronomio: “¿Qué pide D'os de ti, sino que Le temas?”. También este se interpretará a través de los dos niveles: memalé y sovev.

דלכאורה אינו מובן איך היראה היא מלתא זוטרתא כ"כ [כל כך]⁸⁶ עד שאמר כי אם ליראה כו'.

Pues, a primera vista, no se entiende cómo el temor puede ser algo tan pequeño que dijera: “sino que temas”, etc.

El Talmud plantea la pregunta evidente: ¿acaso el temor al Cielo es algo tan pequeño que el versículo pueda decir “solamente”? El Alter Rebe plantea aquí esta cuestión.

אך כי פי' ליראה את ה' אלקיך הנה מבואר למעלה דאלקיך היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוי' אלקיך הוא המשכת סובב בממלא וא"כ כיון דהיראה יומשך מבחי' זו דממכ"ע [דממלא כל עלמין] היא בחי' יראה תתאה

Sin embargo, el significado de “temer a Havaiá, tu D'os” es [el siguiente]: arriba se explicó que “tu D'os” es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y “Havaiá, tu D'os” es la atracción de la [luz] que circunda [los mundos] hacia la que los llena. Por lo tanto, dado que el temor será atraído de este nivel de la luz que llena todos los mundos, corresponde al nivel del temor inferior (yirá tataá).

La respuesta es que “tu D'os” (Elokeja) significa memalé, y “Havaiá, tu D'os” es sovev atraído hacia memalé. El temor que proviene de memalé, de D'os tal como llena el mundo y le da vida, es el “temor inferior” (yirá tataá).

אבל יש בחי' יראה עילאה הנמשך מבחי' גילוי סוכ"ע עצמו ע"ד החרדה שנפלה על חברי דניאל⁸⁷ משום דמזליהו חזי⁸⁸ דהיינו מבחי' מקיף⁸⁹ כו'.

Pero existe el nivel del temor superior (yirá ilaá), que es atraído del nivel de la revelación misma de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como el temblor que sobrevino a los compañeros de Daniel, porque “su mazal vio”; es decir, proviene del nivel circundante (makif), etc.

También existe un “temor superior” (yirá ilaá), que proviene de la revelación misma de sovev. El Talmud explica que los compañeros de Daniel temblaron aunque no vieron la visión, porque “su mazal vio”: la raíz de su alma en lo alto. Un temor así proviene del nivel circundante (makif).

לכן ז"ש [זהו שכתוב] שאינו שואל מעמך כי אם ליראה יראה תתאה כי על יראה עילאה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם אין חכמה⁹⁰ אין יראה^{91,92} שבחי' יראה זו נמשך על ידי עסק התורה לפי שאי אפשר להיות התגלות בחי' זו בנפש

Por eso dice que no pide de ti sino “que temas”, es decir, el temor inferior. Pues acerca del temor superior nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Si no hay sabiduría, no hay temor”; este nivel de temor es atraído mediante la dedicación a la Torá, ya que es imposible que este nivel se revele en el alma

El versículo pide “solamente” el temor inferior. El temor superior depende de la sabiduría, como dice la Mishná: “Si no hay sabiduría, no hay temor”, pues llega mediante el estudio de la Torá y no puede revelarse por sí solo en el alma.

אלא בבחי' מזלייהו והוא נמשך בנפש על ידי עסק התורה דישראל מתקשראן באורייתא⁹³ וכמ"ש במ"א

sino en el nivel de "su mazal", y es atraído al alma mediante la dedicación a la Torá, pues Israel está unido a la Torá, como se explica en otro lugar,

Se revela únicamente a través del "mazal" del alma, su raíz trascendente, que es atraída al alma mediante el estudio de la Torá, pues Israel está unido a la Torá, como dice el Zóhar.

בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר⁹⁴ ובשעת מ"ת [מתן תורה] היה גילוי בחי' יראה עילאה הנמשך מבחי' אנכי מי שאנכי בחינת והנורא

en el discurso que comienza: "Y D'os habló todas estas palabras, diciendo". Y en el momento de la entrega de la Torá hubo una revelación del nivel del temor superior, atraído del nivel de "Yo" (Anojí), "quien Yo soy", el nivel de "y el Temible".

En la entrega de la Torá se reveló el temor superior, proveniente de "Yo" (Anojí), la esencia misma de D'os, el nivel al que las plegarias llaman "el Temible". El discurso "Y D'os habló todas estas palabras" explica esto.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שעל כל דבור פרח נשמתן⁹⁵ כו'. אך עכ"ז [עם כל זה] אינו שואל מעמך כי אם ליראה היינו בחי' יראה תתאה:

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que con cada enunciado sus almas volaron, etc. Pero, aun así, no pide de ti sino "que temas", es decir, el nivel del temor inferior.

Por eso dicen los Sabios que las almas del pueblo volaron con cada uno de los enunciados divinos: el temor superior era más de lo que el alma podía soportar. Aun así, el versículo pide a la persona solamente el temor inferior.

9 קיצור. והמשכה זו היא בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת את ה' אלקיך מאה ברכות. ליראה את ה' אלקיך:

Resumen: Esta atracción se produce mediante el Shemá: «Y amarás a Havaíá, tu D'os»; las cien bendiciones; «temer a Havaíá, tu D'os».

Resumen de la segunda sección: esta atracción se produce por medio de «Y amarás a Havaíá, tu D'os», del Shemá; por medio de las cien bendiciones diarias; y por medio de «temer a Havaíá, tu D'os».

SECCIÓN 6 • 10-11

La Torá da vida a las mitzvot

10 ג אך הנה המשכת שרש המצות אשר קדשנו כו' להיות בגילוי למטה במעשה המצות הוא ע"י תורה וכמ"ש ודברת במ⁹⁶ כו' לשון ידבר שהוא מענין הנהגה והמשכה ואחר כך וקשרתם וכתבתם כו'.

3. Sin embargo, la atracción de la raíz de las mitzvot —“que nos santificó”, etc.— para que se revele abajo, en la práctica de las mitzvot, se realiza por medio de la Torá, como está escrito: “Y hablarás de ellas” (vedibarta), etc.; es una expresión [relacionada con] yadber (“Él guía”), que denota guiar y atraer; y luego: “Y las atarás”, “Y las escribirás”, etc.

Comienza la tercera sección. La raíz de las mitzvot, la santidad mencionada en la bendición “que nos santificó con Sus mandamientos”, se revela en la acción física únicamente por medio de la Torá. Por eso, en el Shemá, “Y hablarás de ellas” —el estudio de la Torá— precede a “Las atarás” y “Las escribirás” —los tefilín y la mezuzá—; el Alter Rebe relaciona vedibarta con yadber, “Él guía”, una palabra que denota guiar y atraer.

כי הנה התורה הוא מזון לנפש⁹⁷ והמצות הם לבושים וכמו המזון שמחיה את האדם כך

Pues la Torá es alimento para el alma, y las mitzvot son vestimentas; y así como el alimento da vida a la persona, así

La Torá es el alimento del alma, que entra en su interior, y las mitzvot son sus vestimentas, que la rodean. Así como el alimento mantiene viva a una persona, la Torá da vida a las mitzvot.

ע"י תורה טעמי המצות נמשך שרש המצות אשר קדשנו במצותיו רצה"ע [רצון העליון] להיות שורה ומתגלה במעשה המצות וכמ"ש החכמה תחיה בעליה⁹⁸ בקהלת סי' ז' י"ב.

por medio de la Torá, las razones de las mitzvot, la raíz de las mitzvot —“que nos santificó con Sus mandamientos”—, la Voluntad Suprema, es atraída para que repose y se revele en la práctica de las mitzvot, como está escrito: “La sabiduría da vida a quienes la poseen” (en Kohelet, capítulo 7, [versículo] 12).

El estudio de la Torá, que enseña las razones de las mitzvot, atrae su raíz, la Voluntad Suprema, para que repose y se revele en la acción. Kohelet lo expresa en el versículo “La sabiduría da vida a quienes la poseen”.

שהמצות נקרא בעליה דחכמה דתרגום בעל לשון מרא ורבון דהיינו שיש לו ממשלה על בחי' חכמה שהמצות הם מבחינת רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מבחי' חכמה ואורייתא מחכמה נפקת^{99,100} ואעפ"כ [ואף על פי כן] החכמה תחיה כי התורה היא פירוש

Pues las mitzvot son llamadas “poseedoras” de la sabiduría, ya que el Targum [arameo] traduce ba'al como “amo” y “señor”, es decir, que tiene dominio sobre el nivel de Jojmá (sabiduría); pues las mitzvot provienen del nivel de la Voluntad Suprema, que está por encima del nivel de Jojmá, y “la Torá proviene de Jojmá”. Sin embargo, “la sabiduría da vida”, pues la Torá es la explicación

Las mitzvot son las “poseedoras” de la sabiduría, pues ba'al también significa amo, según lo traduce el Targum: la Voluntad Suprema, de la que provienen las mitzvot, es superior a Jojmá, la fuente de la que proviene la Torá. Aun así, la sabiduría inferior “da vida” a sus poseedoras superiores, porque la Torá explica las mitzvot.

וביאר טעמי המצות ולכן ע"י התורה דוקא נמשך שרש המצות ורצה"ע [ורצון העליון] להיות בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

y la elucidación de las razones de las mitzvot. Por eso, precisamente por medio de la Torá, la raíz de las mitzvot y la Voluntad Suprema son atraídas para revelarse en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Como la Torá explica las razones de las mitzvot, precisamente por medio de la Torá se revela su raíz, la Voluntad Suprema, dentro de memalé, la luz que se encuentra en los mundos.

(וכמ"ש במ"א בד"ה מנורת זהב¹⁰¹ כולה¹⁰² מענין החכמה תחיה בעליה ועמ"ש ע"פ אני לדודי בפי' נמנו וגמרו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה¹⁰³)

(Como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Un candelabro, todo de oro”, acerca del tema de “La sabiduría da vida a quienes la poseen”; y véase lo escrito sobre [el versículo] “Yo soy de mi amado”, al explicar: “Votaron y concluyeron: el estudio es superior, porque conduce a la acción”).

Se citan dos discursos paralelos: uno sobre “Un candelabro, todo de oro”, que trata el tema de “La sabiduría da vida a quienes la poseen”, y otro sobre “Yo soy de mi amado”, que explica la conclusión del Talmud de que el estudio es superior porque conduce a la acción.

כי א"א להיות התעוררות המשכת בחי' סוכ"ע ע"י המצות שהם מדברים גשמיים ציצית מצמר אם לא ע"י התורה שהיא הממוצע המחברם כמו עד"מ באדם שהדיבור הוא הממוצע המחבר ומוציא מהעלם לגילוי רצונו וחפצו.

Pues es imposible que se produzca un despertar para atraer el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) por medio de las mitzvot, que se realizan con objetos físicos, como los tzitzit de lana, salvo por medio de la Torá, que es el intermediario que los une; como en la analogía de una persona, en quien el habla es el intermediario que une y saca su voluntad y deseo de lo oculto a lo revelado.

Las mitzvot se cumplen con objetos físicos, como los tzitzit de lana, y por sí solas no pueden despertar la atracción de sovev. La Torá es el intermediario que une la Voluntad Suprema con el objeto físico, del mismo modo que, en una persona, el habla saca una voluntad interior a la acción revelada.

ור"ל [ורוצה לומר] כמו שגילוי והמשכת הרצון במעשה הוא ע"י הדבור והדבור נלקח מהשכל כמ"כ [כמו כן] המשכת רצה"ע [רצון העליון] במעשה המצות הוא ע"י הדבור בד"ת [בדברי תורה] דאורייתא מחכמה נפקת). וזהו ענין לעשות בארץ פי' להמשיך בבחי' המצות רצון העליון בחי' סוכ"ע

Es decir: así como la revelación y la atracción de la voluntad hacia la acción se realizan por medio del habla, y el habla procede del intelecto, del mismo modo la atracción de la Voluntad Suprema hacia la práctica de las mitzvot se realiza por medio de las palabras de la Torá, pues "la Torá proviene de Jojmá".) Y este es el significado de "hacer en la tierra": es decir, atraer la Voluntad Suprema, el nivel de la luz que circunda todos los mundos, hacia el nivel de las mitzvot

La analogía queda completa: la voluntad llega a la acción por medio del habla, y el habla se nutre del intelecto; del mismo modo, la Voluntad Suprema llega a la acción de la mitzvá por medio de las palabras de la Torá, que provienen de la sabiduría de D'os. Después del paréntesis, "hacer en la tierra" se explica como atraer la Voluntad Suprema, sovev, hacia las mitzvot.

(וגם כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] דארץ היינו גי"ע [גן עדן] וצריך לעשות ולתקן היינו להמשיך בו מבחי' רצה"ע [רצון העליון] כי ההארה שנברא בגי"ע [בגן עדן] הוא רק זיו השכינה ונמשך מב' אותיות ב"ה ה' צור עולמים ¹⁰⁴ ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] ¹⁰⁵

(Y también, como se explicó arriba, "la tierra" alude al Gan Eden, y es necesario "hacer" y rectificar [la], es decir, atraer a él desde el nivel de la Voluntad Suprema. Pues la iluminación creada en el Gan Eden no es más que el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), y se deriva de dos letras: "Pues con Yah (yud-hei), Havaíá formó los mundos"; con la yud fue creado el Mundo Venidero.

La interpretación anterior, según la cual "la tierra" alude al Gan Eden, también concuerda: la luz creada en el Gan Eden no es más que el "resplandor de la Shejiná". El Talmud interpreta "con Yah, Havaíá formó los mundos" como que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero, con la letra yud.

אבל ע"י המצות נמשך עצם רצה"ע [רצון העליון] דכלא חשיבי האותיות הנ"ל אצלו או כמשל שאין ערוך תענוג ומתיקות המלוכש בפרי כתפוח וכה"ג [וכהאי גוונא] לגבי עצם מקור הכח הצומח שממנו נמשכים טעמי [טעמיה] אלו כמ"ש במ"א)

Pero mediante las mitzvot se atrae la esencia misma de la Voluntad Suprema, ante la cual las letras mencionadas son consideradas como nada; o bien, como en la analogía según la cual no hay comparación entre el deleite y la dulzura investidos en un fruto, como una manzana o algo similar, y la fuente misma de la fuerza de crecimiento, de la que se derivan esos sabores, como se explica en otro lugar.)

Sin embargo, mediante las mitzvot se atrae al Gan Eden la esencia misma de la Voluntad Suprema, y ante ella esas letras creadoras no cuentan nada. La analogía: el sabor de una manzana no es nada en comparación con la fuerza de crecimiento de la que proceden todos esos sabores.

ולכך נאמר וזאת המצוה אשר צוה ¹⁰⁶ ה' לעשות בארץ ואח"כ כתיב שמע ישראל ¹⁰⁷ והיא מצות ק"ש [קריאת שמע] ואח"כ ודברת בם מצות ת"ת [תלמוד תורה] ¹⁰⁸ והכל חובת הגוף הוא ונוהג בין בארץ בין בחוץ לארץ. ¹⁰⁹

Por eso dice: "Y este es el mandamiento que Havaíá ordenó cumplir en la tierra"; y después está escrito: "Escucha, Israel", que es la mitzvá de recitar el Shemá; y luego: "Y hablarás de ellas", la mitzvá del estudio de la Torá. Todo ello es una obligación personal y rige tanto en la Tierra como fuera de ella.

Volvamos a la pregunta inicial: el versículo dice "cumplir en la tierra" y luego menciona el Shemá y el estudio de la Torá, mitzvot que rigen en todas partes.

אלא דפיי לעשות בארץ היינו להמשיך אור הסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] הנקרא ארץ והוא בחי ג"ע [גן עדן] התחתון כנ"ל.

Más bien, el sentido de “cumplir en la tierra” es atraer la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamada “tierra”; y esta es el nivel del Gan Eden inferior, como se explicó arriba.

La respuesta es que “cumplir en la tierra” significa atraer el sovev hacia el memalé, llamado “tierra”: el nivel del Gan Eden inferior, como se explicó al comienzo.

ועיקר כללות המשכה זו היינו מצות ק"ש [קריאת שמע] כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] שזהו פיי הויי אחד כו'. וכמ"כ [וכמו כן] הוא ע"י כל המצות רק בק"ש [בקריאת שמע] הוא עיקר המשכה זו

Y el principio fundamental de esta atracción, considerada en su conjunto, es la mitzvá de recitar el Shemá, como se explicó arriba: este es el sentido de “Havaíá es Uno”, etc. Así también sucede mediante todas las mitzvot; solo que en el Shemá se encuentra el núcleo de esta atracción.

El Shemá es el principal medio de esta atracción, pues sus palabras “Havaíá es Uno” la expresan, como explicó la segunda sección. Cada mitzvá también la atrae, pero el Shemá es su medio principal.

ולכן נאמר ג"כ בק"ש [בקריאת שמע] ודברת בם דהיינו בד"ת [בדברי תורה] כי המשכה זו ע"י המצות הוא התורה כנ"ל:

Por eso también se dice en el Shemá: “Y hablarás de ellas”, es decir, palabras de Torá; pues esta atracción mediante las mitzvot se realiza por medio de la Torá, como se explicó arriba.

Por eso el Shemá también dice “Y hablarás de ellas”, en referencia al estudio de la Torá. La atracción que se efectúa mediante todas las mitzvot depende de la Torá.

11 קיצור. אך הנה כדי להמשיך גילוי רצון העליון בנפש ע"י המצות הוא ע"י התורה וע"ז נאמר החכמה תחיה בעליה:

Resumen: Sin embargo, la revelación de la Voluntad Suprema en el alma por medio de las mitzvot se atrae mediante la Torá, y acerca de esto se dice: “La sabiduría da vida a sus poseedores”.

Resumen de la tercera sección: la Voluntad Suprema se revela en el alma por medio de las mitzvot solo mediante la Torá, como enseña «la sabiduría da vida a sus poseedores».

Por qué las mitzvot necesitan protección

12 לשמור את כל¹¹⁰ מצותיו¹¹¹ כו' ושמרת לעשות¹¹² ענין השמירה¹¹³ הוא להיות כי מעשה המצות הם נעשים בדברים גשמיים כסף וזהב שעושין בהן צדקה וקלף גשמי לסת"מ [לספרי תורה תפילין ומזוזות] ושאר דברים תחתונים

“Guardar todos Sus mandamientos”, etc., “y guardarás para cumplir”: la razón de guardar es que la realización de las mitzvot se lleva a cabo con cosas físicas: plata y oro con los que se da caridad, pergamino físico para los rollos de la Torá, los tefilín y las mezuzot, y otras cosas inferiores.

El maamar responde ahora a la primera pregunta: por qué se repite “guardar”. Las mitzvot se realizan con cosas físicas: plata y oro para dar caridad, pergamino para los rollos de la Torá, los tefilín y las mezuzot, y otros objetos inferiores.

שהם נמשכים מק"נ [מקליפת נוגה] כי אין לך עשב מלמטה¹¹⁴ שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל.¹¹⁵

que provienen de kelipat noga; pues “no hay brizna de hierba abajo que no tenga un mazal arriba que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”.

Esas cosas reciben su fuerza vital de kelipat noga, el ámbito en el que el bien y el mal están mezclados y que puede orientarse en cualquiera de las dos direcciones. El Midrash dice que cada brizna de hierba tiene arriba un mazal que la golpea y le ordena crecer.

פ"י מזל הוא שר המשפיע אותו עשב וע"י שעושים בו המצוה נכלל חיות זה בקדושת ה' אחד ועל זה נאמר ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים.¹¹⁶

El significado de mazal es el ministro (sar) que otorga influencia a esa brizna de hierba; y, al realizar con ella la mitzvá, esta fuerza vital queda incluida en la santidad del D'os único. Y a esto alude el versículo: “Pastorea tus cabritas junto a las moradas de los pastores”.

El mazal es el ministro angélico que canaliza la vida hacia la hierba. Cuando se realiza una mitzvá con un objeto físico, su fuerza vital se incorpora a la santidad de D'os; a esto alude la expresión “pastorea tus cabritas junto a las moradas de los pastores”.

פ"י גדיותיך הוא מלשון גדא דהר שבגמרא¹¹⁷ שהוא ל' [לשון] מזל מלשון העורכים לגד שלחן¹¹⁸ דהיינו מעשה המצות

El significado de “tus cabritas” (gediyosayich) se relaciona con la expresión “el gada de la montaña” que aparece en la Guemará, un término para mazal, y con la expresión “quienes ponen una mesa para Gad”; es decir, la realización de las mitzvot,

Gediyosayich, “tus cabritas”, se interpreta como relacionado con gad, “fortuna”, como en la expresión talmúdica “el gada de la montaña” y en el versículo de Isaías “quienes ponen una mesa para Gad”, ambos términos vinculados a un mazal. Así, las “cabritas” son los actos de las mitzvot, que elevan aquello que los mazalot sostienen.

שהם נתלכשו בדברים גשמיים [גשמיים] תחתונים שנמשכים מן המזלות והמזלות מקבלים מן שמרי האופנים וע"י העלאה זו של המצות הם מתעלים על משכנות הז' רועים אברהם ויצחק כו'¹¹⁹

que están revestidos en cosas físicas inferiores, provenientes de los mazalot; y los mazalot reciben de las heces de los Ofanim. Mediante esta elevación de las mitzvot, estas ascienden a “las moradas” de los siete “pastores”, Avraham e Yitzjak, etc.,

Estos actos se realizan con cosas inferiores provenientes de los mazalot, que a su vez reciben de las heces de los ángeles Ofanim. Por medio de las mitzvot, se elevan a “las moradas de los pastores”, los siete pastores, comenzando por Avraham e Yitzjak.

שנק' רועים על שם שממשיכים בחי' עונג העליון ואו"ר [ואהבה ויראה] לכנ"י [לכנסת ישראל] וכמ"ש במ"א בד"ה אם לא תדעי לך.¹²⁰

que son llamados “pastores” porque hacen descender el nivel del deleite supremo, así como el amor y el temor, a la Comunidad de Israel (Kneset Israel), como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza: “Si no lo sabes”.

Se los llama pastores porque “alimentan” a Kneset Israel, el alma colectiva del pueblo de Israel, haciendo descender hacia ella el deleite supremo, el amor y el temor. El discurso “Si no lo sabes”, en Torah Ohr, explica este tema.

13 והנה מאחר שמ"מ הם נלקחים מדברים תחתונים רק שנמשך בהם רצה"ע [רצון העליון] כו' ע"כ צריכים הם שימור שלא יומשך מזה יניקה לחיצונים ח"ו [חס ושלום]

Ahora bien, puesto que, no obstante, se toman de cosas inferiores, aunque la Voluntad Suprema se extiende en ellas, etc., necesitan protección, para que de ello no se derive sustento para las fuerzas externas, D'os no lo permita.

Aunque la mitzvá atrae la Voluntad Suprema a estas cosas físicas, ellas todavía provienen de una fuente inferior. Por eso necesitan protección, para que las fuerzas externas —las kelipot— no extraigan de ellas sustento.

כי הבחינה שהיה מבחי תערובות טו"ר [טוב ורע] אע"פ [אף על פי] שנתברר ונתעלה צריך הוא שמירה שלא יהיה מזה יניקה כנ"ל.

Pues un nivel que pertenecía a una mezcla de bien y mal, aunque haya sido depurado y elevado, necesita protección para que de él no se derive sustento, como se mencionó antes.

Todo lo que alguna vez fue una mezcla de bien y mal necesita protección, incluso después de haber sido depurado y elevado, para que el mal no vuelva a alimentarse de ello.

משא"כ בחינת הטוב בעצם א"צ [אין צריך / אינו צריך] שימור כ"כ [כל כך] כי רחוק הוא בעצם מן הרע וזהו שנאמר שומר את גרים¹²¹ דאין ר"ל [רוצה לומר] גרים ממש דוקא כ"א אמ"ש [את מה שכתוב] תלה עושה משפט לעשוקים¹²² כו'

En cambio, el nivel de aquello que es esencialmente bueno no necesita tanta protección, pues por su propia esencia está lejos del mal. Y esto es lo que se dice: "Protege a los gerim" (extranjeros); no se refiere específicamente a extranjeros propiamente dichos, sino a lo escrito antes: "Hace justicia a los oprimidos", etc.,

Lo que es bueno en su esencia necesita menos protección, porque está naturalmente lejos del mal. Este es el sentido de "protege a los gerim" en el Salmo 146: los gerim no son solo conversos propiamente dichos, sino también aquellos mencionados antes en el salmo, los "oprimidos" a quienes D'os hace justicia.

שהם הניצוצים שנפלו בשב"כ [בשבירת הכלים] או ע"י חטא אדה"ר [אדם הראשון] שהם עשוקים בידי החיצונים והש"י [והשם יתברך] מרחם עליהם במשפט דאיהו רחמי^{123, 124} להעלותם לשרשם.

que son las chispas que cayeron en la ruptura de las vasijas o a causa del pecado de Adam, el primer hombre, y están oprimidas en manos de las fuerzas externas; y el Santo, bendito sea, se apiada de ellas mediante la "justicia", que es misericordia, para elevarlas a su raíz.

Los "oprimidos" son las chispas de santidad que cayeron en la ruptura de las vasijas o a causa del pecado de Adam y quedaron cautivas de las fuerzas externas. D'os se apiada de ellas mediante la "justicia", que en el lenguaje del Zohar es misericordia, y las eleva a su fuente.

14 וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל אלא כדי כו'¹²⁵ שהם ניצוצין אלו המתעלים ע"י קיום המצות בדברים גשמיים

Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Israel fue exiliado únicamente para que...»; estos son las chispas que se elevan mediante el cumplimiento de las mitzvot con objetos físicos.

El Talmud dice que Israel fue exiliado entre las naciones «únicamente para que se sumen conversos a ellos». El Alter Rebe interpreta que estos «conversos» son las chispas que se elevan al cumplir mitzvot con objetos físicos.

ולכך נאמר בזה שומר את גרים פי' שגם לאחר שנתבררו מצטרקים לבחי' שמירה מעולה שלא יהיו חוזרים ונופלים

Por eso se dice al respecto: «guarda a los guerim»; es decir, incluso después de haber sido refinadas, necesitan una protección superior para no volver a caer,

De ahí que se diga «guarda a los guerim»: incluso después de que las chispas han sido refinadas, necesitan una protección especial para no volver a caer.

וכמו עד"מ האדם שחטא ואשם וחזר בתשובה צריך שמירה מעולה שלא יחזור לסורו משא"כ מי שלא טעם טעם חטא שאין צריך לשמירה כ"כ [כל כך].

tal como, a modo de analogía, una persona que pecó y contrajo culpa, y luego retornó mediante la teshuvá (retorno), necesita una protección superior para no volver a sus antiguos caminos; en cambio, quien no ha probado el sabor del pecado no necesita tanta protección.

La analogía es la de quien hizo teshuvá: como pecó una vez, necesita mayores precauciones para no volver a sus antiguos caminos que quien nunca probó el pecado.

15 וכידוע שזהו ענין תשובת הגדר כי יש תשובת המשקל¹²⁶ והיא שכפי הנאה שנהנה בעבירה כן לפי ערך זה יש לו להצטער בדאגת הלב כנגד החשק והתאוה אשר נהנה.

Y, como es sabido, este es el concepto de la “teshuvá de la barrera”. Pues existe la “teshuvá de la medida”: en la misma proporción que disfrutó de la transgresión, debe sentir dolor, con angustia en el corazón, correspondiente al deseo y al anhelo que disfrutó.

La necesidad de una protección adicional se compara con una conocida distinción en la teshuvá. La “teshuvá de la medida” sopesa el dolor del arrepentimiento frente al placer que produjo el pecado, medida por medida.

את תשובת הגדר וא להתרחק ביותר עד קצה האחרון מהרע כדי שלא יתאוה לעבירה ח"ו [חס ושלום] והבעל תשובה צריך לזה יותר ממי שלא חטא¹²⁷ כו'

Pero la teshuvá de la barrera consiste en alejarse del mal en gran medida, hasta el extremo más lejano, para no desear la transgresión, D'os no lo permita; y el baal teshuvá (penitente) necesita esto más que quien nunca pecó, etc.

La “teshuvá de la barrera” significa levantar una barrera lejos del mal, manteniéndose en el extremo opuesto, hasta no desear siquiera el pecado. Quien pecó necesita esta barrera más que quien nunca pecó.

וכן אמר הה"ק [הרב הקדוש] המגיד¹²⁸ נ"ע [נשמתו עדן] שאע"פ [שאף על פי] שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל יאמר אדם¹²⁹ אי אפשר בכשר כו' אלא אפשרי ומה אעשה ואבי שבשמים גזר עלי היינו במי שלא חטא מעולם

Y así dijo el santo Rav, el Maguid, de bendita memoria: aunque nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "La persona no debe decir: 'No deseo la carne', etc., sino más bien: 'Sí la deseo, pero ¿qué puedo hacer? Mi Padre en el Cielo me lo ha decretado'", esto se refiere a quien nunca pecó;

El Maguid de Mezritch, maestro del Alter Rebe, precisó la enseñanza de los Sabios según la cual la persona no debe decir: "Me repugna la carne prohibida", sino: "La desearía, pero mi Padre en el Cielo me la ha prohibido". Según él, esa enseñanza se aplica a quien nunca pecó.

אבל הבע"ת [הבעלי תשובה] צ"ל כל מיני רע ואיסורים מאוסים¹³⁰ אצלו ושיאמר אי אפשר כו' בכדי שלא יפול ח"ו [חס ושלום].

pero para el baal teshuvá, toda clase de mal y de prohibición debe serle repugnante, y debe decir: "No lo deseo", etc., para que no vuelva a caer, D'os no lo permita.

Sin embargo, el baal teshuvá debe encontrar verdaderamente repugnantes toda clase de mal y toda prohibición, y debe decir: "No lo quiero", para no volver a caer.

נמצא מבואר שמי שהיה כבר למטה במדרגה צריך שמירה יתירה אף גם לאחר שנתעלה ומכל זה נוכל

Así queda explicado que quien alguna vez estuvo en un nivel bajo necesita una protección adicional incluso después de haberse elevado. Y de todo esto podemos

El principio que se desprende es que quien alguna vez estuvo en un nivel bajo necesita una protección adicional incluso después de elevarse. Esto explica la "protección" mencionada con respecto a las mitzvot.

להבין ענין לשמור הנז' [הנזכר] גבי עשיית המצות דאע"פ [דאף על פי] שהמצות הם המשכות קדושה עליונה מבחי' סוכ"ע אשר קדשנו במצותיו ממש שהקב"ה מניח תפילין¹³¹ וכו'.

comprender el concepto de "guardar", mencionado en relación con la realización de las mitzvot: aunque las mitzvot son emanaciones de santidad suprema desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), "que nos ha santificado con Sus mitzvot" en sentido literal, pues el Santo, bendito sea, se pone tefilín, etc.,

Las mitzvot hacen descender santidad suprema desde el sovev; "que nos ha santificado con Sus mitzvot" debe entenderse literalmente, pues el Talmud dice que D'os mismo, por así decirlo, se pone tefilín.

אך לפי שנתלבש דוקא האור העליון בדברים גשמיים שהן מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] כנ"ל ע"כ צריכים שמירה

sin embargo, dado que la luz suprema se inviste precisamente en cosas físicas, que pertenecen al nivel de kelipat noga, como se mencionó antes, por eso necesitan protección,

Sin embargo, la luz suprema se inviste en cosas físicas, que provienen de kelipat noga, como se explicó antes; por eso necesitan protección.

שלא יהיה מזה יניקת החיצונים¹³² ח"ו [חס ושלום] מפני שהניצוצים האלו היו עשוקים אצלם ועכשיו יצאו משם ונתבררו ע"כ צריכים שמירה לבלתי יתערב בהם יניקת החיצונים

para que las fuerzas externas no extraigan de ellas sustento, D'os no lo permita; pues estas chispas estaban cautivas en poder de ellas, y ahora han salido de allí y han sido depuradas. Por eso necesitan protección, para que no se mezcle en ellas el sustento de las fuerzas externas.

Las chispas de esos objetos estaban cautivas en poder de las fuerzas externas y ahora han sido liberadas y depuradas. Al igual que el penitente, necesitan protección para que las fuerzas externas no vuelvan a extraer de ellas sustento.

והוא שלא יתפעל האדם בעצמו בעשותו המצוה להחזיק טובה לעצמו או להיות תפארת וגדלות ממנה או שאר איזה פנייה ח"ו [חס ושלום] כי מי יעלה בהר¹³³ ה' נקי כפים ובר לבב.¹³⁴

Y esto significa que la persona no debe dejarse afectar interiormente, al cumplir la mitzvá, de modo que se atribuya mérito, obtenga de ella honor y grandeza, o tenga cualquier otro motivo ulterior, D'os no lo permita. Pues: «¿Quién subirá al monte de Havaíá? El limpio de manos y puro de corazón».

En la práctica, esta cautela significa que la persona no debe sentirse satisfecha consigo misma al cumplir una mitzvá, enorgullecerse ni obtener honor de ella, ni tener ningún otro motivo ulterior. El Salmo 24 exige «manos limpias y un corazón puro».

פ"י בר לבב שהוא בלי שום תערובת זר ח"ו [חס ושלום] (ועיין מה שכתוב בד"ה כה תברכו^{135, 136} גבי וישמרך¹³⁷ וב"ה קול דודי^{138, 139} בענין ושמרתם את המצות¹⁴⁰ כו' שנאמר בפ' בא) (י"ב י"ז).

El significado de «puro de corazón» es que no haya en él ninguna mezcla ajena, D'os no lo permita. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Así bendecirán», respecto de «y te guarde», y en el discurso que comienza «La voz de mi amado», acerca de «Y guardarán las matzot», etc., que se dice en Parashat Bo) (12:17).

Un corazón puro es aquel en el que no hay ninguna mezcla ajena. El paréntesis cita dos discursos: uno sobre la bendición sacerdotal, que interpreta «y te guarde» como una protección contra la satisfacción consigo mismo; y otro sobre «La voz de mi amado», que interpreta «guardarán las matzot» como una protección contra la «fermentación» del orgullo.

וברכות פרשה עקב¹⁴¹ נראה דמפרש ושמרתם את המצות היינו כל מצותיו¹⁴² ית'. ועיין בזה חלק ב' תרומה (קל"א¹⁴³ א') בעין ליל שמורים: ^{144, 145, 146, 147}

Y en [el Midrash] Rabá, Parashat Ekev, parece que explica «Y guardarán las matzot» como referido a todos Sus mandamientos, bendito sea. Y véase en el Zohar, Parte II, Terumah (131a), sobre el tema de «una noche de guardia».

El Midrash interpreta «guardarán las matzot» (hamatzot) como «los mandamientos» (hamitzvot), palabras que se escriben con las mismas letras; por eso, la necesidad de guardarse se aplica a cada mitzvá. Asimismo, el Zohar enseña que la noche requiere protección, como dice: «una noche de guardia».

16 קיצור. ענין לשמור את כל חוקותיו כו':

Resumen: El significado de «guardar todos Sus estatutos», etc.

El resumen de esta parte: qué significa «guardar todos Sus estatutos».

SECCIÓN 8 • ¶17-20

La Torá Oral como casa

17 ד אך הנה כיון שאפילו מעשה המצות צריכים לבחי' שמירה א"כ איך וע"י מה יהיה בחי' שמירה זו אך הענין כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמור זו משנה^{148, 149, 150} וכמ"ש במ"א ע"פ תשמרו להקריב לך.^{151, 152}

4. Sin embargo, dado que incluso el cumplimiento de las mitzvot requiere el nivel de protección, ¿cómo y por medio de qué se llevará a cabo esta protección? La cuestión es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «“Guardarás”: esto es la Mishná», y como se explica en otro lugar a propósito del versículo «Guardarán, para ofrecerme».

Comienza la cuarta sección. Si incluso las mitzvot necesitan protección, ¿cómo se logra? Los Sabios dicen que «guardarás» se refiere a la Mishná, la Torá Oral, y en otro lugar se explica del mismo modo el versículo «guardarán, para ofrecerme».

ולכן השמירה הוא על ידי עסק התורה שבעל פה שבה ועל ידה יוכל להיות השמירה (ועמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו^{153, 154} גבי ואת מצותיו תשמרו ובקולו תשמעו ע"ש)

Por lo tanto, la protección se logra mediante el estudio de la Torá Oral, pues en ella y por medio de ella puede llevarse a cabo la protección. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Después de Havaíá, su D'os, caminarán», acerca de «y guardarán Sus mandamientos y escucharán Su voz»; véase allí.)

Así, la protección se logra mediante el estudio de la Torá Oral. El discurso «Después de Havaíá, su D'os, caminarán» explica «guardarán Sus mandamientos» por medio de «escucharán Su voz», la voz de la Torá.

והענין דהנה המצות הם בחי' לבושים לנפש דהיינו שהוא המשכת בחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וזהו בחי' לבוש שהוא המקיף להגוף. אך שמירת הגוף והלבוש הוא על ידי בית וזהו בחי' התרוה.

La explicación es que las mitzvot son el nivel de vestiduras para el alma; es decir, atraen el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Este es el nivel de una vestidura, que envuelve el cuerpo. Sin embargo, la protección del cuerpo y de la vestidura se logra mediante una casa, y este es el nivel de la Torá.

Las mitzvot son las vestiduras del alma, pues atraen sovev, la luz circundante, hacia memalé, tal como una vestidura envuelve el cuerpo. El cuerpo y sus vestiduras están protegidos por una casa, y la casa es la Torá.

18 וכמ"ש בזהר דאורייתא היכלא עילאה¹⁵⁵ דקודשא בריך הוא וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מיום שחרב¹⁵⁶ בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו

Como está escrito en el Zóhar, la Torá es el palacio supremo del Santo, bendito sea. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, también dijeron: “Desde el día en que fue destruido el Santo Templo, el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo

El Zóhar llama a la Torá el palacio supremo de D'os, y el Talmud dice que, desde la destrucción del Templo, D'os tiene en Su mundo únicamente los cuatro codos de la halajá.

אלא די אמות של הלכה הרי ד"א [די אמות] של הלכה הם נגד בחי' בית המקדש שהוא בחי' בית וכמ"ש וכל בניך למודי¹⁵⁷ ה' ורב

sino los cuatro codos de la halajá”. Así, los cuatro codos de la halajá corresponden al nivel del Santo Templo, que es el nivel de una casa. Y como está escrito: “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá, y grande

Por eso, los cuatro codos de la halajá ocupan el lugar del Templo: son la “casa” de D'os. El versículo de Isaías “todos tus hijos serán instruidos por Havaíá” conduce a la interpretación de los Sabios que sigue.

שלום בניך אל תקרא בניך אלא בוניך¹⁵⁸ כו' שישאל הם הבונים את ההיכל והיינו על ידי תורה שבע"פ [שבעל פה].

será la paz de tus hijos": "No leas 'tus hijos' (banayij), sino 'tus constructores' (bonayij)", etc.; pues Israel son los constructores del palacio, y lo construyen mediante la Torá Oral.

El Talmud interpreta banayij, "tus hijos", como bonayij, "tus constructores": los estudiosos de la Torá construyen el palacio de D'os, y lo hacen mediante la Torá Oral.

19 ולכך על ידי זה יהיה שמירה לבחיי לכושים דמעשה המצות שלא יהיה מהם יניקת החיצונים על ידי שמירה דבחיי בית הנ"ל.

Por lo tanto, mediante esto habrá protección para el nivel de las vestimentas de la realización de las mitzvot, de modo que las fuerzas externas no se nutran de ellas, mediante la protección del nivel de una casa mencionado arriba.

Por eso, la «casa» de la Torá Oral protege las «vestimentas» de las mitzvot, para que las fuerzas externas no se nutran de ellas.

וביאור הענין הוא כי הנה כל התורה שבעל פה הוא להחמיר חומרות ודקדוקי סופרים שלא לעשות.

La explicación del asunto es que toda la Torá Oral consiste en imponer rigor y establecer las precisiones de los escribas acerca de lo que no se debe hacer.

La Torá Oral consiste en gran medida en los rigorismos y los detalles precisos de los Sabios, que definen lo que no se debe hacer.

וכן במצות עשה אם עושה כך כשרה ואם לאו פסולה ואינה מצוה כלל. שזהו יסוד כל התורה שבעל פה להחמיר על דברי תורה שלא לעשות

Y lo mismo ocurre con los preceptos positivos: si se lo hace de esta manera, es válido; y si no, es inválido y no constituye en absoluto una mitzvá. Pues este es el fundamento de toda la Torá Oral: ser rigurosa respecto de las palabras de la Torá, especificando lo que no se debe hacer.

Incluso respecto de las mitzvot positivas, define exactamente cuándo una mitzvá es válida y cuándo es inválida y no constituye mitzvá alguna. Su fundamento es ser rigurosa respecto de las palabras de la Torá y señalar lo que no se debe hacer.

ועל זה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ערבים עלי¹⁵⁹ דברי סופרים יותר מיינה של תורה כי זהו עיקר הסייג והשמירה לד"ת [לדברי תורה] (ועמ"ש בד"ה ושמע אביה).^{160, 161}

Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Las palabras de los escribas me son máspreciadas que el vino de la Torá», pues esta es la principal cerca y protección de las palabras de la Torá. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y su padre escucha».)

Por eso los Sabios dicen que las palabras de los escribas son máspreciadas que «el vino de la Torá»: son la cerca y protección de las palabras de la Torá. El discurso «Y su padre escucha» trata este tema con mayor amplitud.

כי הוא בחי' גבורות עליונות מבחי' חכמה עילאה שמהם נעשה בחי' החותם והחומה שלא יהיה יניקת החיצונים מהמצוה והרצון עליון.

Pues este es el nivel de las Guevurot supernas, provenientes del nivel de la Jojmá superna, de las cuales se forma el nivel del sello y del muro, para que las fuerzas externas no se nutran de la mitzvá ni de la Voluntad Suprema.

Estos límites provienen de las Guevurot supernas, poderes de contención que se encuentran en la Jojmá superna. Forman un sello y un muro para que las fuerzas externas no puedan nutrirse de la mitzvá y de la Voluntad Suprema que ella contiene.

וזהו אני חומה¹⁶² שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] זו תורה ומשמע ביבמות (דס"ב ב') דקאי על תשבע"פ [תורה שבעל פה] שהרי אמרו בלא חומה דכתיב נקבה תסובב גבר^{163, 164} והיינו בחי' תורה שבע"פ [שבעל פה].

Y esto es «Yo soy un muro», acerca de lo cual dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Esto es la Torá». En Yevamot (62b) se da a entender que se refiere a la Torá Oral, pues dijeron «sin un muro», como está escrito: «Una mujer rodeará a un hombre», y este es el nivel de la Torá Oral.

Así, «Yo soy un muro» se refiere a la Torá, y el Talmud en Yevamot da a entender que alude a la Torá Oral: un hombre soltero vive «sin un muro», pues «una mujer rodeará a un hombre». La Torá Oral es ese muro femenino que lo rodea.

וְעִמָּיִשׁ בְּדִיָּה וְכָל בִּנְיָן¹⁶⁵ בְּעִנְיָן אֶל תִּקְרָא בִּנְיָן אֵלָּא בּוֹנֵיךְ וְהֵנָּה עַל יְדֵי הַדְּבָר בַּתּוֹרָה שֶׁבַע־פ' [שבעל פה] בְּאִמְרוֹ פֶּטוּר וְחַיִּיב טָמֵא וְטָהוֹר אֲסוּר וּמוֹתֵר נַעֲשֶׂה בְּחַיִּי

Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y todos tus hijos», acerca de «No leas “tus hijos”, sino “tus constructores”». Ahora bien, mediante el habla de la Torá Oral, cuando uno dice «exento» y «obligado», «impuro» y «puro», «prohibido» y «permitido», se produce el nivel de

El discurso «Y todos tus hijos» desarrolla la idea de «tus constructores». Cuando un erudito dictamina «exento» u «obligado», «impuro» o «puro», «prohibido» o «permitido», sus palabras crean distinciones y separaciones.

הַהִבְדָּלָה וְהַפְרָשָׁה שֶׁלֹּא יוּכְלוּ לִקְבֹּל הַיְנִיקָה וְהָאֲחִיזָה חַיִּי [חס ושלום] וְכַמִּיִּשׁ וְדַבְרֵי אֲשֶׁר שְׁמַתִּי בְּפִיךָ¹⁶⁶ אֲנִי הַמִּשְׁנָה הַמְּדַבֶּרֶת¹⁶⁷ בְּפִיךְ אֱלֹהִים וְאֱלֹהִים¹⁶⁸ דְּבָרֵי אֱלֹקִים חַיִּים הוּא הוּא הַמְּדַבֵּר בְּפִיכֶם.

la distinción y la separación, para que no puedan recibir nutrición ni asirse, D'os libre. Como está escrito: «Y Mis palabras que puse en tu boca»; «Yo soy la Mishná que habla en tu boca»; «Tanto estas como aquellas son las palabras del D'os viviente»: es Él quien habla en tu boca,

Esas separaciones impiden que las fuerzas externas se aferren, pues las palabras de la halajá son las palabras de D'os en la boca de una persona: «Mis palabras que puse en tu boca»; «Yo soy la Mishná que habla en tu boca», como le dijo el maguid celestial a Rabí Yosef Karo; y «tanto estas como aquellas son las palabras del D'os viviente».

20 וְלֹא דַבְרֵי בֵּית שְׁמַאי וּבֵית הֵלֵל עֲצֻמָּן. לִכְךָ הֵנָּה עֵינֵי נַעֲשׂוּ הַחִיצוֹנִים רְחוּקִים וְלֹא יִהְיֶה לָהֶם אֲחִיזָה מֵהָאוֹר הַנִּמְשָׁךְ עֵינֵי קִיּוֹם הַמִּצְוֹת.

y no las palabras mismas de Beit Shamai y Beit Hilel. Por eso, mediante esto, las fuerzas externas quedan alejadas y no podrán aferrarse a la luz que se hace descender mediante el cumplimiento de las mitzvot.

Es D'os quien habla a través de las palabras de Beit Shamai y Beit Hilel, y no meramente los propios Sabios. Por eso, sus dictámenes mantienen alejadas a las fuerzas externas, de modo que no puedan aferrarse a la luz que se hace descender mediante las mitzvot.

וְהֵיכָן [וְהֵיכָן זֶה] כַּדְמִיּוֹן הַבֵּית עַד־מִשְׁנֵה לְמַחֲסֵה וּלְמַסְתוֹר מְזוֹרֵם וּמִמָּטָר¹⁶⁹ וְלִכְךָ תִּיָּח [תלמיד חכם / תלמיד חכם] חֲכָמִים נִקְיָי בּוֹנֵיךְ שֶׁהֵם הַבּוֹנִים אֶת הַבֵּית עֵינֵי דִּבְרוֹרֵם דְּבָרֵי אֱלֹקִים חַיִּים הַמְּדַבֵּר בְּפִיָּהֶם.

Esto es como una casa, a modo de analogía, que se construye “para refugio y resguardo contra la tormenta y la lluvia”. Por eso los estudiosos de la Torá son llamados “tus constructores”, pues construyen la casa mediante su habla: las palabras del D'os viviente, que habla por sus bocas.

Esta es la “casa” de la analogía, un refugio “contra la tormenta y la lluvia”. Los estudiosos de la Torá son llamados “tus constructores” porque construyen esta casa con su habla, que es el habla del D'os viviente en sus bocas.

אך עכ"ז [עם כל זה] אם ה' לא יבנה¹⁷⁰ בית כו' שתחלה צ"ל בבחינת וכל בניך למודי¹⁷¹ הוי'

Pero, aun así, "Si Havaíá no construye una casa", etc.; pues primero debe alcanzarse el nivel de "Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá",

Sin embargo, "Si Havaíá no construye una casa, en vano trabajan sus constructores". Primero hay que contarse entre aquellos "instruidos por Havaíá".

דהיינו להיות ואהבת את¹⁷² הוי' אלקיך בכל לבבך רעותא דלבא שיחפוז באמת לאמתו בעומק הלב גילוי אלקות בחי' סוכ"ע רוח אייתי רוח ואמשיך¹⁷³ כו' ועי"ז יוכל להיות בחינת בוניך משא"כ אם לומד בפ"ע [בפני עצמו] אינו ממשיך כלום.

es decir, que se cumpla "Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón": la voluntad del corazón, que desee con absoluta sinceridad, desde lo profundo del corazón, la revelación de la Divinidad, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): "un espíritu trae un espíritu y lo hace descender", etc. Y mediante esto podrá alcanzar el nivel de "tus constructores"; en cambio, si estudia [la Torá] por sí sola, no hace descender nada.

Esto significa cumplir "amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón": anhelar sinceramente, desde lo profundo del corazón, la revelación de sovev. Como dice el Zóhar, un espíritu de abajo trae y hace descender un espíritu de arriba; solo entonces uno puede ser un "constructor", mientras que el estudio sin ese anhelo no hace descender nada.

SECCIÓN 9 • 21-23

Primero el temor; el orden de los versículos

21 וזהו למען תירא את¹⁷⁴ ה' אלקיך כו' לשמור כו' שכדי שיהיה בחי' בית ושמירה ע"י עסק התשבע"פ [התורה שבעל פה] הוא ע"י למען תירא את הוי' כו' אבל האומר אין לי אלא תורה¹⁷⁵ אפילו תורה אין לו.

Y esto es "para que temas a Havaíá, tu D'os", etc., "para guardar", etc.: pues, para que exista el nivel de una casa y de protección mediante la dedicación a la Torá Oral, esto se logra por medio de "para que temas a Havaíá", etc. Pero "quien dice: 'No tengo más que Torá', ni siquiera Torá tiene".

Esto explica el orden del versículo inicial: "para que temas a Havaíá, tu D'os" aparece antes de "para guardar". La "casa" y la protección que brinda la Torá Oral dependen primero del temor a D'os; como dice el Talmud, quien afirma que no tiene más que Torá ni siquiera Torá tiene.

22 והטעם הוא שהרי עיקר כח השמירה הוא לפי שדבור זה הוא דבר ה' המדבר בתוך פיו וכמאמר מתניתין מלכתא¹⁷⁶ כמלך הגוזר שלא יקרב זר כו'.

La razón es que la fuerza principal de la protección se debe a que este habla es la palabra de D'os que habla dentro de su boca; y, como dice el dicho: “La Mishná es una reina”, como un rey que decreta que ningún extraño se acerque, etc.

La protección funciona porque el habla de la Torá es la propia palabra de D'os que habla en la boca de la persona. La Mishná es llamada “reina” y, como un rey que prohíbe que se acerque cualquier extraño, mantiene alejadas a las fuerzas externas.

וכדי שיהיה בחי' דבור של האדם כלי לדבר ה' הוא ע"י היראה ורעותא דליבא דוקא שחפץ באמת לגילוי זה.

Y para que el habla de la persona sea una vasija para la palabra de D'os, esto se logra específicamente por medio del temor y de la voluntad del corazón: que desee verdaderamente esta revelación.

Para que el habla de una persona se convierta en una vasija para la palabra de D'os, necesita temor y la voluntad del corazón: un deseo verdadero de esta revelación.

23 וזהו סדר הפסוקים וזאת המצוה אשר צוה¹⁷⁷ ה' לעשות בארץ היינו המשכת גילוי רצה"ע [רצון העליון] כ"ה בחי' סוכ"ע בממלכ"ע [בממלא כל עלמין] הנק' ארץ ואח"כ למען תירא¹⁷⁸ כו' לשמור.

Y este es el orden de los versículos: “Y este es el mandamiento que Havaia ordenó cumplir en la tierra” se refiere a hacer descender la revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamada “tierra”; y después, “para que temas”, etc., “y guardes”.

Ahora los versículos se leen en orden: “cumplir en la tierra” significa hacer descender la Voluntad Suprema, sovev, hacia memalé, que es llamada “tierra”; luego, “para que temas... y guardes” se refiere a la custodia, que se sustenta en el temor.

ועוד ושמרת לעשות¹⁷⁹ היינו ב' שמירות שמירה מבפנים ומבחוץ בחי' מזון וכו' בית והיינו ע"י תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] ודברת בם¹⁸⁰ כו' לשמור ושמרת כו'.

Y además, “y guardarás para cumplir”: estas son dos custodias, una custodia desde dentro y otra desde fuera, el nivel del alimento y el nivel de una casa; y esto es por medio de la Torá Escrita y la Torá Oral: “Y hablarás de ellas”, etc.; “para guardar” y “y guardarás”, etc.

“Para guardar” y “guardarás” son dos custodias: desde dentro, por medio de la Torá Escrita, que es el alimento del alma, y desde fuera, por medio de la Torá Oral, que es su casa. Ambas están insinuadas en “Y hablarás de ellas”, el estudio de la Torá, que responde a la primera pregunta del maamar.

EN LA AVODÁ

Realicen las mitzvot con objetos físicos y bendigan a D'os por ellos con la intención de que el D'os oculto se vuelva manifiesto. Protéjanlas desde dentro y desde fuera: mediante el estudio de la Torá, especialmente de la Torá Oral y sus leyes precisas, y procurando que cada mitzvá esté libre de autosatisfacción, orgullo e intenciones ulteriores, tal como quien retorna se mantiene muy alejado del pecado. Todo esto se apoya en el temor y en un anhelo sincero de la Divinidad; el estudio sin ellos “no atrae nada”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué las almas en el Gan Edén no pueden disfrutar de la Divinidad sin las mitzvot que se cumplen en este mundo?
2. ¿Cómo interpreta el maamar “Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno” como dos niveles de luz divina, y qué añade el amor del Shemá?
3. ¿Por qué las mitzvot, aunque atraen la santidad más elevada, necesitan más protección que aquello que es bueno por naturaleza? ¿Cómo lo ilustra quien retorna?
4. ¿En qué sentido es la Torá Oral una “casa” para las mitzvot, y por qué el estudio de la Torá sin temor “no atrae nada”?
5. ¿Qué distingue el temor inferior que pide el versículo del temor superior revelado en el Sinaí?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וזאת המצוה

Otra versión de este maamar, tal como fue transcrita (hanajá) por el Rebe Mitteler, según la nota.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ח ע' שפ — הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. ביאור על מאמר זה באוה"ת ואתחנן ע' קצו. וראה בהנסמן להלן י, רע"ב.

2 למען תירא את ה' אלהיך לשמור את כל חקותיו

“Para que teman a Havaia, su D'os, y guarden todos Sus estatutos y Sus mandamientos”. La primera de las dos expresiones de “guardar” sobre las que pregunta el maamar.

Deuteronomy 6:2: דברים ו'

למען תירא את ה' אלהיך לשמור את כל חקותיו ומצותיו אשר אנכי מצוך אתה ובנך ובכונןך כל ימי חייך ולמען יארכו ימיך:

that thou mightest fear the L-RD thy G-d, to keep all His statutes and His commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ושמעת ישראל לשמות

“Y oirás, Israel, y guardarás para cumplir”. La segunda expresión de “guardar”, que plantea la pregunta acerca de la doble expresión de guardar.

Deuteronomy 6:3: דברים ו'

ושמעתי ישראל ושמרת לעשות אשר ייטב לך ואשר תרבון מאד באשר דבר ה' אלי אבותיך לך ארץ זבת חלב ודבש:

Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the L-RD, the G-d of thy fathers, hath promised unto thee—a land flowing with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד

El primer versículo del Shemá. El maamar demuestra que “este es el mandamiento” se refiere a este pasaje.

Deuteronomy 6:4: דברים ו'

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 וזאת המצוה . . ה' אחד

“Y este es el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que Havaia, su D'os, les ordenó enseñarles, para que los cumplan en la tierra”. El versículo inicial del maamar; las

palabras “para que los cumplan en la tierra” constituyen una de sus dos preguntas.

Deuteronomy 6:1: דברים ו'

וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, א-ד.

6 ודברת במ

“Y hablarás de ellos” (las palabras de la Torá), una mitzvá del pasaje del Shemá que es una obligación de la persona y rige en todas partes.

Deuteronomy 6:7: דברים ו'

ושננתם לבניך ודברת במ בשבתך בביתך ובכלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 וקשרתם

“Y los atarás como señal sobre tu mano” (tefilín), otra mitzvá del pasaje del Shemá que no depende de la Tierra.

Deuteronomy 6:8: דברים ו'

וקשרתם לאות על ירך והיו לטטפת בין עיניך:

Y las atarás como señal sobre tu mano, y serán como frontales entre tus ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 חובת הגוף ונוהג בין בארץ

El Talmud dictamina que toda mitzvá que constituye una obligación de la persona rige tanto en la Tierra como fuera de ella. El Alter Rebe se vale de esto para preguntar por qué se dice que las mitzvot del Shemá son “para cumplir en la tierra”.

Kiddushin 37a:10-11א-י"א: קידושין

ואתא רבי אליעזר למימר: אף חדש נוהג בין בארץ בין בחוצה לארץ. מאי טעמא? “מושב” - בכל מקום שאתם יושבים. או דלמא לקולא פליג, והכי קאמר תנא קמא: חוץ מן הערלה והכלאים, דהלכתא גמירי לה, וכל שכן חדש, ד”מושב” - כל מקום שאתם יושבים משמע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין לו, א.

“¿Quién ascenderá?”.

ספר הזוהר, חיי שרה ו:כ"ח-לי"ב-28-30 Zohar, Chayei Sara

19

מי יעלה בהר ה'

Según la nota de Kehot, el Zóhar pregunta quién estará allí y pasará sin temor, “como está escrito: ‘¿Quién ascenderá?’”, y responde que el alma del justo pasa sin temor.

ספר הזוהר, מקץ י"א:קע"א-קפ"ב-11:171-182 Zohar, Miketz

According to another interpretation, the second part of the verse says: “and likewise they”, that is, the evil deeds of man, “will be removed, and it shall pass over”. What shall pass over? R. Simeon said: ‘When the soul leaves this world it has to pass through many trials before it reaches its place. And, finally, there is the ever-flowing river of fire which all souls have to pass and to bathe in, and who is he that can face it and pass through it without fear? But the soul ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

מי יעלה בהר ה' כו' נקי כפים

Según la nota de Kehot, el Zóhar interpreta “la tierra y su plenitud” como la Tierra Santa, llamada “la tierra de los vivientes”, llena de las almas de los justos, y cita “¿Quién ascenderá... limpio de manos?”.

ספר הזוהר, תזריע י"ד:ס"ז-י"ז:14:60-17:70 Zohar, Tazria

Observa esto. Cuando el Santo, bendito sea, está en compañía de la Comunidad de Israel, si ella toma primero la iniciativa y lo atrae hacia sí con la fuerza de su amor y deseo, entonces se colma del lado derecho, y multitudes del lado derecho se encuentran en todos los mundos. Pero si el Santo, bendito sea, es el primero en acercarse y ella solo se despierta después, entonces todo está del lado femenino y muchas multitudes surgen del lado izquierdo en todos los mundos. Por eso está escrito: «Cuando ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21

מי יעלה בהר ה'

Según la nota de Kehot, el Zóhar dice que, después de que las almas son refinadas, se reúnen en el lugar llamado Jerusalén, construido sobre la montaña de D'os, acerca del cual está dicho: “¿Quién ascenderá?”.

ספר הזוהר, משפטים י"ח:תפ"ה-18:485-19:494 Zohar, Mishpatim

22

נקי כפים

“El de manos limpias y corazón puro”. La respuesta del salmo a quién puede ascender; el Zohar citado aquí interpreta “manos limpias” como manos que no mancillaron el cuerpo.

תהילים כ"ד:4-24 Psalms

נְקִי כַפַּיִם וְבִרְ-לֵב אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂאָ לְשׁוֹאֵן נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

מי יעלה ברבות

El Midrash en Chayei Sarah aplica “¿Quién subirá al monte de D'os?” a Avraham, y “de manos limpias” a su negativa a tomar siquiera un hilo del rey de Sedom.

בראשית רבה נ"ט:ה'59:5 Bereshit Rabbah

(תהלים מה) יפית מבני אדם הוצק חן וגוי - נתייפית בעליונים, שנאמר (ישעיה לג): הן אראלם צעקו חוצה. נתייפית בתחתונים, נשיא אלקים אתה בתוכנו. על כן ברכך אלקים לעולם, וה' ברך את אברהם בכל. (תהלים כד) מי יעלה בהר ה', זה אברהם, עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה. ומי יקום במקום קדשו, זה אברהם, על שם שנאמר: וישכם אברהם בבוקר, אל המקום. נקי כפים ובר לבב, אם מחוט ועד שרוך נעל. ובר לבב, חלילה לך מעשות כדבר הזה. אשר לא נשא לשוא נפשו, זה נפשו של נמרוד. ולא נשבע למרמה, ...

“You are fairer [yafyafita] than sons of man; grace flows...” (Psalms 45:3) - [this refers to Abraham]. You are fair, with a doubling of the syllable yaf, indicates two kinds of beauty. among the heavenly, as it is stated: “The angels cried outside” (Isaiah 33:7). 56:5). You are fair among the earthly - “you are a prince of G-d in our midst” (Genesis 23:6). “Therefore, G-d has blessed you forever” (Psalms 45:3) - “the L-rd blessed Abraham with everything.” “Who will ascend the mountain of the L-rd?” (Psalms 24:3). This ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24

מי יעלה ברבות

Cerca del comienzo de la parashá 82 (Vayishlach), el Midrash cita “¿Quién subirá al monte de D'os... de manos limpias... recibirá una bendición de D'os” al explicar la bendición de Yaakov.

בראשית רבה פ"ב:ב'82:2 Bereshit Rabbah

ר' יצחק פתח: (שמות כ) מזבח אבנים תעשה לי והרי דברים קל וחומר, ומה אם זה שבנה מזבח לשמי, הרי אני נגלה עליו ומברכו, יעקב שאיקונין שלו קבוע בכסאי, על אחת כמה וכמה! וירא אלקים אל יעקב רבי לוי פתח: (ויקרא ט) ושור ואיל לשלמים וגוי והרי דברים קל וחומר, ומה זה, שהקריב איל לשמי הרי אני נגלה עליו ומברכו, יעקב שאיקונין שלו קבוע בכסאי, על אחת כמה וכמה! וירא אלקים, (דברים כח) ברוך אתה כבואך וברוך אתה בצאתך. כבואו לבית חמיו נטען ברכות: ואל שדי יברך אותך. ובצאתו מבית ...

It is written: “Who may ascend the mountain of the L-rd? Who may stand...? He who has clean hands.... He will receive the blessing from the L-rd...” (Psalms 24:3-5).; see Midrash Tehillim 24:9). It is written: “So said the L-rd of hosts, G-d of Israel: They will again say...the L-rd will bless you, abode of righteousness, mountain of sanctity...” (Jeremiah 31:23).). It is written: “A man of faith will abound with blessings” (Proverbs 28:20) - this is Jacob. “And one who hastens to become rich will not be absolved” (Proverbs ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

25

מי יעלה ברבות פי וזאת הברכה

El Midrash sobre Vezos HaBerachah comienza con “¿Quién subirá al monte de D'os?”, y los Sabios dicen que

se refiere a Moshe, quien "subió a D'os".

Devarim Rabbah 11:2;ב'י:ב'י

26 **חיי שרה פני"ט**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מי יעלה זה אברהם שנא' ולך לך אל ארץ המור"י ע"ש.

27 **זח"א וירא צ"ט א'**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כד נשמתא נפקת מהאי עלמא לא ידעת לאן אורחא סלקין לה דהא אורחא לסלקא לעילא לאתר דנהירו דנשמתין עילאין נהרין (ע' בהמפרשים שמשמע דיש דרך לעלות לנשמה שלא בדרך גיהנם ע"ש) לא אתיהיב לכלהו נשמתין ע"ש. — ביאור מחסיד בכת"י.

28 **ק' ב'**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מי יעלה כו' נקי כפים דלא עביד בידיו טופסא (פ"י דפוס צורות חיצוני מהס"א ולא עשה בידיו דבר המטמאו ע"ש) כו' ולא סאיב בהו לגופא ע"ש. — ביאור מחסיד בכת"י.

29 **קכ"ג סע"ב**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נשמתא בתר דעיילת תמן היא אזלת לסלקא לאתרה לעילא ולא למיחת לתתא אבל קודם שתעלה כו' נעשת אפוטרופס הגוף על יד דומה ומראה לו שראוי הוא לקבל שכר ארבע מאות עולמו ע"ש ומסיים הה"ד מי יעלה ע"ש. — ביאור מחסיד בכת"י.

30 **מקץ ר"א א'**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ומאן איהו דיקום תמן ויעבר בלא דחילו כד"א מי יעלה וגו' ע"ש ונשמתא דזכאה אעבר בלא דחילו, ומאן דאשתדל בצדקה ע"ש. — ביאור מחסיד בכת"י.

31 **תוריע מ"ה סע"ב**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לו' הארץ ומלואה דא ארעא קדישא דאקרי ארץ החיים כו' ומלואה מאי היא אלא אלן נשמתא דצדיקייא כו' כי הוא על ימים יסדה כו' דכלהו נפקין מההוא נהר עילאה דנגיד כו' מעדן ומי יעלה וגו' נקי כפים ע"ש. — ביאור מחסיד בכת"י.

32 **ברכות ר"פ וזאת הברכה**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מי יעלה בהר ה' רבנן אמרי מדבר במשה כו' ומשה עלה כו'.

33 **משפטים ק"כ ב'**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לבתר דיתבריר מתכנשין לההוא אתר דאקרי ירושלם כו' דאיהי בנוי על הר ד' דאתמר בה מי יעלה ע"ש.

34 **וירא קט"ז א'**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אתא בכל ירחא לסגדא קמי מלכא קדישא ב"ה דכתי' והי' מדי חדש בחדשו ע"ש.

35 **תרומה קנ"ו סע"ב**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תמן נשמתהון דצדיקייא מתלבשן בגנתא דעדן דלתתא כו' ובשבת מתפשטאן וסלקין למחמי ביקרא דמאריהון ולא תעדנא בעדנא עילאה כו' דכתי' והי' מדי חדש כו' ע"ש.

36 **נשא קמ"ה א'**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קטורין (קשורין) צדיקייא בקרופא דעטרין (בצורר העטרות) בריש ירחי ע"ש א"ל ואף כל אינון דלבר דכתי' והי' מידי חדש ע"ש.

37 **נשא קמ"ה א'**
Según la nota de Kehot, el Zóhar habla de los justos que están unidos en el "racimo de coronas" en cada Rosh Jodesh. El texto lo cita a propósito del ascenso en Rosh Jodesh.

ספר זוהר, נשא י"ח:קע"ד-קע"ט 179-184:Zohar, Nasso

38 El Talmud habla de los Sabios "cuando ascienden a la Academia Celestial". El texto lo cita a propósito de los ascensos de las almas.

Bava Metzia 85b:9;ב'ט:ב'ט

אמר רב חביבא: אשתעי לי רב חביבא בר סורמקי, חזי לקה הווא מרבנן דהנה שכיח אליהו גביה, דלצפרא הו' שפירן עיניה, ולאורתא דמיין דמיקלון בנורא. אמרי לקה: מאי האי? ואמר לי: דאמרי לקה לאליהו: אחוי לי רבנן כי סלקי למתיבתא דרקיע. אמר לי: בכולהו מצית אסתכלי בהו, לבר מגוהרקא דרבי חזיא דלא תסתכל בקה. מאי סימניהו? בכולהו אזלי מלאכי כי סלקי ונחתי, לבר מגוהרקא דרבי חזיא דמנפשיה סליק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

39 **להיות נהנין מזיו**
"En el Mundo Venidero... los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la

Shejiná". El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse al deleite de las almas en el Gan Eden.

ברכות 17א

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

40

ועשתה את צפרני

"Y se arreglará las uñas", dicho de la mujer cautiva, donde "hacer" significa cuidar y reparar. Esto muestra que "hacer en la tierra" puede significar rectificar el Gan Eden.

Deuteronomy 21:12

והבאתה אליה את ראשה ואת צפרניה:

entonces la llevarás a tu casa; ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כא, יב.

41

ויניחהו בג'ע לעבדה

"Y Havaia, D'os, tomó al hombre y lo puso en el Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo". El Gan Eden es "trabajado" mediante las mitzvot.

Genesis 2:15

ויקח ה' אלקים את האדם ויניחהו בג'ע לעבדה ולשמרה:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

42

לעבדה זו רמ"ח מ"ע

El Zóhar explica que "trabajarlo" se refiere a los preceptos positivos y "cuidarlo" a las prohibiciones. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que las mitzvot son aquello que "trabaja" el Gan Eden.

Zohar I, 27a

Zohar II, 165b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א כז, א. זח"ב קסה, ב. ת"ז תנ"ה.

43

בד"ה אז ישיר כו' עלי באר

Allí el pozo de "Brotá, oh pozo" es Kneset Israel, "una fuente de jardines": los dos jardines, el Gan Eden superior y el inferior, por los que el alma desciende al cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' חקת סב, ב. ג"ע הוא תענוג הנשמות שנהנין מזיו כו' שבא לכלל גילוי השגת הנפש המשגת כו' והנה הוא ית' סתימא דכל סתימין ואיך יבוא לגילוי ההשגה אלא באתעדלית תליא מלתא בקיום התומ"צ שהמצות נתלבשו בדברי גשמיים כו' שרשן כו' מאד נעלה כו' ממדרגה של רצון עליון ואור איס ב"ה כנודע ממשל נפילת החומה כו' והן הן הממשיכי חיות ואוא"ס ב"ה להיות בגילוי ההשגה ע"ש.

44

ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה

Allí las mitzvot se comparan con semillas sembradas en la tierra: el sabor del fruto, ausente de la semilla, proviene

de la fuerza de crecimiento de la tierra, una fuerza verdaderamente divina.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' נצבים נ, ד. דעיקר הצמיחה הוא מכח הצומח שיש בארץ משי"ב והוא ממא' תדשא הארץ כו' והוא כח אלקי ממש כו' רק שמ"מ יש צורך בזריעה כו' לפי שאין הברכה שורה רק כשיש בחי' כלי כו' כמו"כ יובן למלעלה איך ממעשה מצוה שנתלבשה בעניני גשמיים יהי הצמיחה להיות גילוי בחי' קדש העליון דהיינו משום שמצות הן בחי' זריעה שנוצרי' בארץ העליונה ונעוץ תחלתן בסופן בארץ העליונה נעוץ מתחלתן ממש קדש העליון והוא כח הצומח שבה להצמיח גילוי אורו עליוני ע"י מעשה המצות ע"ש.

45

שואמרים לפני כל מצוה ומצוה

La nota cita allí el análisis del Rebe sobre la fórmula "para unir" que se recita antes de cada mitzvá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן נה, ג. ובמ"מ לשם. לקו"ש חל"ט ע' 46 הערה 26. ראה סה"מ תשי"ב ע' כז [נעתק לקמן נה, ג]. הנסמן במאמרי אדה"ו — פרשיות לעי' תקצב.

46

מאני מכבודות

El Talmud cuenta que Rabí Yojanán llamaba a sus prendas "mis honradores". La expresión muestra la "gloria" como una vestidura, exterior a la esencia.

Shabbat 113a:14

"וכבודתו מעשות דרכיו". "וכבודתו" — שלא יהא מלבושך של שבת כמלבושך של חול, וכי הא דרבי יוחנן קרי למאניה "מכבודות". "מעשות דרכיו" — שלא יהא הילוכך של שבת כהילוכך של חול. "ממצוא חפצך" — חפצך אסורין, חפצי שמים מותרין. "ודבר דבר" —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת ק"ג, א.

47

את השמים ואת הארץ אני מלא

"¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?, dice Havaia". Aquí se trata de "Yo", la esencia de D'os, no de Su gloria; el Alter Rebe lo relaciona con sovev kol almin.

Jeremiah 23:24

אם יסתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא אתה שמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י כג, כד.

48

בד"ה אני לדודי

El discurso "Yo soy de mi amado" (sobre Elul) contrapone los dos versículos, según los cita la nota: "Llena de Su gloria" no menciona el cielo y dice "Su gloria", mientras que "Yo lleno" dice "Yo".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לג, א ואילך. את השמים כו' אני מלא וכת"י מכ"כ ולא נז' שמים וגם ששם נא' אני כו' וכאן כי כבודי. דיש ממכ"ע וסוכ"ע ממכ"ע הארת האלקי

הנמשך בנבראי להחיותם כו' מתלבש בפנימיותם כו' והוא מתחלק לחלקי כו' סוכ"ע הארת והשפעת אלקות שאינו נמשך ומתלבש בתוך כו' להיות מושג כו' אלא בבחי' מקיף עליהם מלמע' כו' שסובב לכולם בשהו וכו' הוא שנאי את השמים ואת הארץ אני מלא דהיינו בחי' סוכ"ע דלית אתר פנוי מיני ע"ש.

49 שרפים עומדים ממעל לו

“Los serafines estaban por encima de Él; cada uno tenía seis alas”. Los serafines, que captan la luz divina que hay dentro de ellos, son los ángeles superiores.

ישעיהו ו'ב:2

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתַיִם יִכְסֶּה פָּנָיו וּבְשָׂתַיִם יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבְשָׂתַיִם יַעֲוִפֶּה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ב.

50 האופנים . . ברעש גדול

Estas palabras citan Ezekiel 3:12; el pasaje se muestra abajo.

יחזקאל ג'י:12

וַתֵּשָׂאֵנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל כְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יחזקאל ג', יב-יג. ברכת יוצר.

51 ברעש גדול

“Y el sonido de las alas de los Jaiot... y el sonido de los Ofanim junto a ellas, un sonido de gran estruendo”. El gran estruendo de los Ofanim y los Jaiot, que también describe la bendición matutina, se debe a que no captan la luz que hay dentro de ellos.

יחזקאל ג'י:13

וְקוֹל כְּנָפֵי הַחַיּוֹת מְשִׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְקוֹל הָאוֹפָנִים לְעִמָּתָם וְקוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל:

also the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 וישלח ר"פ פ"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נרי דמפי הפי דמי יעלה על יעקב ע"ש.

53 לעשות לי תיקון

El Midrash dice que todo lo creado durante los seis días de la Creación necesita “hacerse”, es decir, que se termine de

trabajar en ello; por ejemplo, la mostaza, que necesita endulzarse, e incluso el hombre necesita tikún. Esto respalda la interpretación de “hacer” como “rectificar”.

Bereshit Rabbah 11:6ר"א:6

פילוסופוס אחד שאל את רבי הושעיה, א"ל אם חביבה היא המילה מפני מה לא נתנה לאדם הראשון? א"ל מפני מה אותו האיש מגלח פאת ראשו, ומניח את פאת זקנו? א"ל מפני שגדל עמו בשטות, א"ל אם כן יסמא את עינו ויקטע את ידיו וישבר את רגליו על ידי שגדלו עמו בשטות, א"ל ולאלין מיליא אתינן, אתמהא, א"ל להוציאך חלק אי אפשר אלא כל מה שנברא בששת ימי בראשית צריכין עשייה, כגון החרדל צריך למתוק, התורמוסים צריך למתוק, החיטין צריכין להטחון, אפילו אדם צריך תיקון.

Cierto filósofo preguntó una vez a Rabí Hoshaya, diciéndole: «Si la circuncisión es tan apreciada por Él [D'os], ¿por qué no le fue dada a Adán, el primer hombre?» Él le dijo: «¿Por qué este hombre [el filósofo] se afeita la esquina de [los cabellos de] la cabeza, pero deja la esquina de la barba?» Respondió: «Porque esto [el cabello de la cabeza] le creció durante su período de necedad». Él le dijo: «En tal caso, que se saque un ojo, se corte las manos y se quiebre las piernas, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר יא, ו בפירש"י שם.

54 מלא כה"א כבודו

“Santo, santo, santo es Havaia de las Huestes; toda la tierra está llena de Su gloria”. El Alter Rebe interpreta “Su gloria” como el resplandor de D'os, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), en contraste con Su esencia.

ישעיהו ו'ג:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ג.

PÁRRAFO 2

55 ושכנתי בתוכם

“Y que Me hagan un Santuario, y Yo moraré en medio de ellos”. El verbo shaján, “morar”, da el nombre Shejiná a la fuerza vital que mora dentro de los mundos.

שמות כ"ה:8

וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכָם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח.

56 שוה ומשוה קטן וגדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בפיוט וכל מאמינים.

57 אל תגע בי כי קדשתיך

“Que dicen: ‘Quédate apartado, no te acerques a mí, porque soy más santo que tú’”. El versículo dice “no te acerques” (tigash); la nota de Kehot señala que “no toques” (tiga) es un error de impresión. Esto muestra que “santo” significa mantenerse apartado.

ישעיהו ס"ה:ה' Isaiah 65:5

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סה, ה, ושם אי "תגש" וטה"ד "תגע" [כ].

58 הגבל את ההר וקדשתו

“Pon límites alrededor de la montaña y santificala”. Santificar el monte Sinai significó cercarlo, otra prueba de que la santidad es separación.

שמות י"ט:כ"ג Exodus 19:23

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם לֵאמֹר אֵלֹהִים הָעֵם לַעֲלֹת אֶל־הָהָר סִנִּי כִּי־אֵתָהּ הָעֵדֻתָה כִּנּוּ לֵאמֹר הַגְּבֵל אֶת־הָהָר וְקִדְּשׁוּהָ:

And Moses said unto the L-RD: ‘The people cannot come up to mount Sinai; for thou didst charge us, saying: Set bounds about the mount, and sanctify it.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, כג.

59 קדושים תהיו

“Serán santos, porque Yo, Havaiá, su D'os, soy santo”. El Alter Rebe lo interpreta como “Serán apartados”.

ויקרא י"ט:כ"ב Leviticus 19:22

דַּבֵּר אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוּשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Habla a toda la congregación de los hijos de Israel y diles: Sed santos, porque Yo, D'os vuestro D'os, soy santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

60 בד"ה לבבתני אחותי כלה

Allí se explica el Nombre duplicado del Shemá: “Havaiá es nuestro D'os” es sovev en sí, la unión de Aba e Ima, “las cosas ocultas”; y su manifestación dentro de memalé es la unión de Zeir Anpín y Nukvá. Allí se agregan los términos cabalísticos para las dos etapas descritas en este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש כט, א ה' אלקינו בחי' סוכ"ע בעצמו (והיינו ענין יחוד או"א שהמשכה זו מגילוי זה נק' סוכ"ע קודם שנמשך עדיין בבחי' ממכ"ע או"א הנסתרות כו' והמשכת סוכ"ע כשבא בגילוי בממכ"ע זהו הנק' יחוד ז"ר) ע"ש.

61 לבבתני אחותי כלה

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, [mi] novia”. El comienzo del discurso en Likkutei Torah al que se refiere el texto para esta explicación del Shemá.

שיר השירים ד':ט"ז Song of Songs 4:9

לִבְכַּתְּנִי אָחֹתִי כְלָה לִבְכַּתְּנִי בָּאֶחָת מְעִינֶיךָ בְּאֶחָד עֵינֶיךָ מִצִּוְרֶיךָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 אחד . . ז' רקיעים . . ד' רוחות העולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סמ"ק סי' קד. והובא בב"י או"ח ר"ס סא. ע' ברכות (יג, ב). [כ].

63 אחד החי"ת היינו ז' רקיעים וארץ וה' הוא ד' רוחות העולם

El Talmud trata sobre prolongar la palabra ejad en el Shemá y afirma que, una vez que uno ha proclamado a D'os Rey arriba, abajo y en las cuatro direcciones del cielo, es suficiente. El Alter Rebe interpreta las letras de ejad de acuerdo con ello.

ברכות י"ג ב:18 Berachot 13b

תָּנוּ רַבָּנָן: "שָׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד" זו קריאת שְׁמַע שֶׁל רַבִּי יְהוּדָה הַנִּשְׂאִי. אָמַר לָקָה רַב לְרַבִּי חִיָּא: לֹא חֲזִינָא לָקָה לְרַבִּי דְּמִקְבֵּל עֲלֵיהּ מַלְכוּת שָׁמַיִם. אָמַר לָקָה: בַּר פַּחְתִּי, בְּשַׁעָה שְׁמַעְבִּיר יָדָיו עַל פָּנָיו, מִקְבֵּל עָלָיו עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם.

Nuestros rabinos enseñaron: «Escucha, Israel: D'os es nuestro D'os, D'os es uno»; esa era la lectura del Shemá de Rabí Yehudá ha-Nasí. Rav dijo a Rabí Jiyá: «Nunca he visto al Rabí aceptar sobre sí el yugo del reino de los cielos». Él le respondió: «Hijo de príncipes, cuando se pasaba las manos por el rostro, aceptaba sobre sí el yugo del reino de los cielos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

64 בדי"ה שובה ישראל

Como cita la nota, “Díganle: ‘Todo’” significa “pues Tú eres Todo”: la expresión general y colectiva de todo, la Luz Infinita que circunda todos los mundos y trasciende Jojmá. Por debajo de Jojmá hay división; por encima, no la hay.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ש"ש סז, ד אמרו אליו כל לפי שאתה כל וכללות הכל דהיינו בחי' או"א ב"ה הסוכ"ע שלמע' מהחכי כי מחכי ולמטה יש התחלקי כו' אבל למע' מן החכי אין שום התחלקי ולכן תשא כו'.

65 שובה ישראל

“Vuelve, Israel, a Havaiá, tu D'os”. El comienzo del discurso que cita el texto.

הושע י"ד:ב' Hosea 14:2

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֻנְךָ:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

אמרו אליו כל

“Lleven palabras con ustedes y vuelvan a Havaíá; díganle: ‘Perdona toda iniquidad’”. El discurso citado interpreta «toda» como un nombre de la Luz Infinita indivisa.

Hosea 14:3:ג'י"ד: הושע

קחו עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵלַי אֲמָרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׁא עֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלַמָּה פְּרִים שְׁפִתֵינוּ:

Lleven consigo palabras y vuelvan a D'os; díganle: «Perdona toda iniquidad y acepta lo bueno; y ofreceremos en lugar de novillos el sacrificio de nuestros labios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

אין מלך בלא עס

Un maamar anterior de esta parashá trata de Maljut, llamada “fe” (emuná), que recibe de Zeir Anpín y en la cual también ilumina la luz de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

עמק המלך שער שעשועי המלך רפ"א. סי' החיים פי' גאולה פי"ב. בחיי וישב לח, ל. ראה לעיל ה, ד.

68

אין מלך בלא עס

Rabenu Bajya, al explicar por qué en Rosh Hashaná se habla de «el Rey santo», escribe que el día de la creación es el comienzo de Sus obras, «pues no hay rey sin un pueblo». El Alter Rebe emplea esta enseñanza para explicar por qué el mundo parece una existencia independiente.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30:ל"ח: ראשית ל"ח: רבנו בחיי, בראשית ל"ח:ל"ח

69

בכל לבבך

“Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El Alter Rebe interpreta «Amarás» como el anhelo de que sovev se revele como «tu D'os».

Deuteronomy 6:5:ו'ה: דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

בכל לבבך בשני יצריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

71

בכל לבבך בשני יצריך

La Mishná: «Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones, la inclinación buena y la inclinación mala». El Alter Rebe la emplea para mostrar que el ocultamiento causado

וְזֹאת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה ה' כו'

por la inclinación mala se convierte, en sí mismo, en una fuente de amor.

Mishnah Berakhot 9:5:ה'ה: משנה ברכות

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁשָּׂהוּ מִבְּרָךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֹאֲמַר (דברים ו) וְאָהַבְתָּ אֶת יי אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרָיִךְ, בְּיִצְרָךְ טוֹב וּבְיִצְרָךְ רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנְךָ. דָּבָר אֲחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדָה לוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנִגְדַּ שְׂעֵר הַמִּזְרָח, שֶׁהוּא מְכֻן כְּנִגְדַּ בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבַּיִת בְּמִקְלּוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

72

“Su corazón clamó a Havaíá: ¡Oh muro de la hija de Tziôn, deja correr las lágrimas como un río!”. El “muro”, la ocultación de la luz divina, es lo que provoca el clamor del corazón.

Lamentations 2:18:י"ח: איכה

צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנֵי חוֹמַת בִּתְצִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִגְמָה לָךְ אֶל־יָתֶדֶם בִּתְצִיּוֹן:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ויצעקו אל ה' בצר להם

“Clamaron a Havaíá en su angustia, y Él los salvó de sus aflicciones”. La frase vuelve a aparecer en Psalms 107:28; la angustia causada por la ocultación provoca el clamor a D'os.

Psalms 107:6:ו'ז: תהילים

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ו. כח.

74

בע"ת דמשכין ל" בחילא יתיר

El Zóhar enseña que los baalei teshuvá lo atraen hacia abajo con más fuerza que los justos. El Alter Rebe convier- te esto en el propósito del descenso del alma.

Zohar I, 129b:זח"א קכט, בב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

«la oscuridad es como la luz»; por eso, quien ha descendido muy bajo puede elevarse muy alto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי פנחס עה, ג ואילך ואוא"ס עצמו הסוכ"ע הוא השוה ומשוה קטן וגדול ולפניו כחשיכה כאורה כו' ולכן אע"פ שירד מטה מטה יכול לעלות מעי מעי ע"ש.

83 צו את בניי כו' את קרבני לחמי

"Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan". El comienzo del discurso que el texto cita sobre este punto.

Numbers 28:2:ב"ח:מדרב

צו את בניי ישראל ואמרתי אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי כמועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

84 חייב אדם לברך מאה ברכות בכ"י

La enseñanza de Rabí Meir de que la persona está obligada a recitar cien bendiciones cada día. El Alter Rebe explica cada bendición como una atracción de sovev hacia la revelación.

Menachot 43b:15-17:י"ז-י"ט:ב:מנחות

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אביא בשבתא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות מג, ב.

PÁRRAFO 8

85 ועתה ישראל מה ה' אלקיך

"Y ahora, Israel, ¿qué te pide Havaia, tu D'os, sino que temas a Havaia, tu D'os?". El Alter Rebe explica por qué el versículo puede decir "solamente".

Deuteronomy 10:12:י"ב:דברים

ועתה ישראל מה ה' אלקיך שאל מעמך כי אם ליראה אתה: אלקיך ללכת בכל דרכיו ולא תהבה אתו ולעבד אתה: אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך:

Y ahora, Israel, ¿qué exige de ti D'os, tu D'os, sino que temas a D'os, tu D'os, que andes en todos Sus caminos, que Lo ames y que sirvas a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י, יב.

86

איך היראה היא מלתא זוטרתא כ"כ

El Talmud pregunta sobre este versículo: "¿Acaso el temor al Cielo es algo pequeño?", y responde que para Moshé era algo pequeño. El Alter Rebe da su propia respuesta mediante los dos niveles de temor.

Berakhot 33b:24-25:ה"כ-כ"ד:ברכות

אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גנזיו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר "יראת ה' היא אוצרו". אין, לגבי משה מילתא זוטרתא היא. דאמר רבי חנינא: משל לאדם שמבקשים ממנו כלי גדול, ויש לו — דומה עליו ככלי קטן. קטן, ואין לו — דומה עליו ככלי גדול.

Is, then, the fear of Heaven a small thing? Lo, R. Hannina has said in the name of R. Simeon b. Johai : The Holy One, blessed be He, has in His treasury nothing but the store of heavenly fear; as it is said, "And the fear of the L-rd which is His treasure" (Is. xxxiii. 6) ! Yes, in the estimation of Moses it was a small thing ; for R. Hannina said : A parable : [It may be likened] to a man from whom a large vessel ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לג, ב.

87

החרדה שנפלה על חברי דניאל

"Y yo, Daniel, fui el único que vio la visión; los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero un gran temblor cayó sobre ellos". El ejemplo de un temor que proviene de arriba, más allá de la comprensión propia de la persona.

Daniel 10:7:י"ז:דניאל

וראיתי אני דניאל לבדי את המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו את המראה אבל חרדה גדולה נפלה עליהם ויברחו בהחבא:

Y yo, Daniel, fui el único que vio la visión; los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero cayó sobre ellos un gran temblor y huyeron para esconderse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

החרדה שנפלה על חברי דניאל משום דמזלייהו חזי

El Talmud pregunta por qué los compañeros de Daniel se asustaron si no vieron, y responde: "Aunque ellos no vieron, su mazal sí vio". El Alter Rebe lo identifica con el nivel que circunda.

Megillah 3a:11:א"י:מגילה

"וראיתי אני דניאל לבדי את המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו את המראה אבל חרדה גדולה נפלה עליהם ויברחו בהחבא". מאן נינהו אנשים? אמר רבי ירמיה ואיתימא רבי חייא בר אבא: זה חגי וזכריה ומלאכי.

"And I, Daniel, alone saw the vision; for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, and they fled to hide themselves" (Daniel 10:7). Who were these "men"? Jeremiah — or some say, R. Hiyya b. Abba — said: These were Haggai, Zechariah, and Malachi.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א.

89

דמזליהו חזי . . מקיף

El final del capítulo 23 describe sovev kol almin como una luz circundante (makif) que da a los mundos su vida esencial, mientras que solo un destello está investido en ellos.

LA NOTA DE KEHOT

ועי' בס"ש"ב (ספכ"ג). [כ].

90

כי על יראה עילאה ארוז"ל אם אין חכמה כו'

La nota cita la nota del Rebe allí, que enumera los lugares donde "Si no hay sabiduría, no hay temor" se refiere al temor superior, incluido este maamar, y menciona una conocida dificultad en Rashi sobre Yoma 72b.

Numbers 16:2 ט"ז:ב

ויקמו לפני משה ואנשים מבני ישראל חמשים ומאתים נשיאי עדה קראי מועד אנשישם:

y se alzaron contra Moisés, junto con algunos de los hijos de Israel, doscientos cincuenta hombres; eran príncipes de la congregación, hombres escogidos de la asamblea, hombres de renombre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בלקוי"ש חיי"ט ע"י 54 הערה 37 מצוין: "תניא ספכ"ג, פמ"ג. לקוי"ת [כאן] ט, ג ואילך. במדבר טז, ב ואילך ובכ"מ. — וידוע הצ"ע בפרש"י יומא עב, ד"ה ותרע"א."

91

אם אין חכמה אין יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ג, מ"ז.

92

אם אין חכמה אין יראה

"Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría". El Alter Rebe aplica la primera parte al temor superior.

Pirkei Avot 3:17 י"ז:ג אבות

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא הנה אומר, כל שחקמתי מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער כערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

93

ישראל מתקשראן באורייתא

El Zóhar enseña que Israel está unido a la Torá, y la Torá al Santo, bendito sea. Mediante el estudio de la Torá se revela la raíz trascendente del alma.

Zohar III, 73a עג, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג עג, א.

94

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר

"Y D'os habló todas estas palabras, diciendo". El versículo que introduce los Diez Mandamientos, comienzo del discurso que cita el texto.

Exodus 20:1 שמות כ"א:1

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

על כל דיבור פרחח נשמתו

El Talmud enseña que, con cada enunciado que salió de la boca del Santo, bendito sea, las almas de Israel salieron (la palabra del Talmud es "salieron"; el Alter Rebe dice "volaron"). Esto muestra el temor abrumador ante la revelación en el Sinaí.

Shabbat 88b:6 ו"ב:פ"ח שבת

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: "נפשי יצאה בדברו". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעמיד להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונלאתה אתה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Shemot Rabbah 29:4-5 ה'ד:ט:כ"ט שמות רבה כ"ט:ד'ה'29

דבר אחר: אנכי ה' אלקיך ר' אחא ברי חנינא פתח בו: (שם נ) שמעה עמי ואדברה (כמ"ש בעשרת הדברות עד) אמר רבי שמעון בן יוחאי: אמר להם הקב"ה לישראל: אלוה אני על כל באי עולם, אבל לא יחדתי שמי אלא עליכם, איני נקרא אלקי עובדי כוכבים ומזלות, אלא אלקי ישראל. אמר רבי לוי: שני דברים שאלו ישראל מלפני הקב"ה: שיראו כבודו וישמעו קולו והיו רואין את כבודו ושומעין את קולו, שנאמר (דברים ה): ותאמרו הן הראנו ה' אלקינו את כבודו ואת גדלו. וכתוב (שם) ואת קולו שמענו מתוך האש. ולא ...

Another matter: "I am the L-rd your G-d" – Rabbi Aḥa ben Rabbi Ḥanina began with this: "Hear, My people, and I will speak" (Psalms 50:7), until [the words]>: Rabbi Shimon ben Yoḥai said: The Holy One blessed be He said to Israel: 'I am the G-d over all of humanity, but I associated My name only with you. I am not called the G-d of idolaters, but rather, the G-d of Israel.' Rabbi Levi said: Israel requested two matters from before the Holy One blessed be He: That they ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, ב. ושם איי "יצתה". ועי' שמו"ר פכ"ט [ד]. וילקוט תהלים רי' תרצה. ובלקח טוב פי יתרו [כ, ב] אי' פורחת. ועי' בסשי"ב (ספלי"ו). [כ].

PÁRRAFO 10

96

ודברת כם

"Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa". El Alter Rebe lo interpreta como el estudio de la Torá, que precede a los tefilín y la mezuzá en el Shemá porque hace descender su raíz.

Deuteronomy 6:7 וז' דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכָתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶתְךָ וּבְקוֹמָה:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

התורה הוא מזון לנפש

El Talmud interpreta «todo sustento de pan» (Isaías 3:1) como los maestros del Talmud, tal como está dicho: "Vengan, coman de mi pan". La nota de Kehot lo cita en relación con la Torá como alimento del alma.

Chagigah 14a ז"ד חגיגה

Zohar II, 210a רי, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יד, א. זח"ב רי, א.

98

החכמה תחיה בעליה

"Porque a la sombra de la sabiduría está la sombra del dinero, y la ventaja del conocimiento es que la sabiduría da vida a quienes la poseen". El Alter Rebe interpreta «quienes la poseen» como las mitzvot, que son superiores a la sabiduría, pero reciben de ella su vitalidad.

Ecclesiastes 7:12 וז' קהלת

כִּי בְצֵל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעַלְיָה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ואוריינתא מחכמה נפקת

La enseñanza del Zóhar de que la Torá emana de Jojmá. El Alter Rebe la utiliza para situar la Torá por debajo de la Voluntad Suprema, la raíz de las mitzvot.

Zohar II, 121a זח"ב קכא

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. ראה שם פה, א.

100

ואוריינתא מחכמה נפקת

Otro pasaje del Zóhar, citado en la nota de Kehot, que señala que la Torá emana de la Jojmá suprema.

Sfzer Zohar, Yitro 21:378-22:389 שפ"ט כ"ב:ש"ע-כ"ב:שפ"ט

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

101

בד"ה מנורת זהב

Como cita la nota en su resumen, las mitzvot tal como existen arriba son superiores a la Torá, pero la atracción de su revelación hacia el alma divina se realiza por medio de la Torá, pues "la sabiduría da vida a quienes la poseen".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בהעלותך לה, א בהקיצור המצות כמו שהן למעי הן למעי מהתור. אך כדי להמשיך הגילוי בנה"א הוא ע"י התור כי החכי תחיי ועל ידה יבא לקבלת עומ"ש שקדם לעול מצות וקבלת עומ"ש ממשיך ממקור הראשון להיות נמשך בבחי"י י"ה דשי הוי' וע"י תומ"צ ממשכים משם בבחי"י ו"ה ע"ש.

102

מנורת זהב כולה

"He aquí un candelabro, todo de oro, con su cuenco sobre su parte superior". El comienzo del discurso que el texto cita sobre "la sabiduría da vida a quienes la poseen".

Zechariah 4:2 ד:בכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָ עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

נמנו וגמרו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Los Sabios votaron en el aposento alto de Lod y concluyeron que el estudio es superior, porque el estudio conduce a la acción. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la acción de las mitzvot depende del estudio de la Torá.

Kiddushin 40b:8 ח"ב:מ

וכבר הנה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה כלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמר: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

104

בי"ה ה' צור עולמים

"Confía en Havaia por siempre, pues con Yah, Havaia es la Roca de los mundos". El Talmud interpreta tzur como

«formó»: con las dos letras de Yah fueron formados los mundos.

Isaiah 26:4 ד"ד: כ"ו: שעייהו

בְּטַחוּ בַּה' עַד־יָעֵד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כו, ד.

105

ביו"ד נברא העוה"ב

El Talmud: este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero, con la letra yud. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el Gan Eden fue creado mediante una mera iluminación, muy por debajo de la esencia de la Voluntad Suprema.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד: כ"ט ב: מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

106

וזאת המצוה אשר צוה ה' לעשות בארץ

“Y este es el mandamiento... que Havaia, tu D'os, te ordenó enseñar, para que lo cumplas en la tierra”. Aquí el maamar ofrece su respuesta a la pregunta planteada sobre este versículo.

Deuteronomy 6:1 א': דברים

וזאת המצוה ההקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

שמע ישראל

El primer versículo del Shemá, que sigue a “para que lo cumplas en la tierra”. El Shemá es el medio principal para atraer sovev hacia memalé.

Deuteronomy 6:4 ד': דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ודברת כם מצות ת"ת

La nota de Kehot remite a Berakhot 21a para estas palabras.

Berakhot 21a כ"א: ברכות

Menachot 99b כ"ט: מנחות

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כא, א. ראה מנחות צט, ב.

109

חובת הגוף הוא ונוהג בין בארץ בין בחוץ לארץ

El Talmud dictamina que todo mitzvá que constituye una obligación de la persona se aplica tanto en la Tierra como fuera de ella. Por eso, “en la tierra” debe significar algo distinto de la Tierra de Israel.

Kiddushin 37a:3-4 ד'ג-ד'א: ג'ד-ג'א: קידושין

אמר רב יהודה: הכי קאמר: כל מצוה שהיא חובת הגוף - נוהגת בין בארץ בין בחוץ לארץ. חובת קרקע - אינה נוהגת אלא בארץ. מנא הני מילי? דתנו רבנן: “אלה החקים” - אלו המדרשות. “והמשפטים” - אלו הדינים. “אשר תשמרון” - זו משנה. “לעשות” - זו מעשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 12

110

שו"ה לשמור את כל חוקותיו

Según la nota, esta sección del maamar se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

סעיף זה הובא בהמשך מים רבים תרל"ו פרק רא.

111

לשמור את כל מצותיו

«Para que temas a Havaia, tu D'os, y guardes todos Sus estatutos y Sus mandamientos». La primera expresión de «guardar», que ahora explica el maamar.

Deuteronomy 6:2 ו': דברים

למען תירא אתי' אלקיך לשמר את כל חקתי ומצותי אשר אנכי מצוה אתה ובנה ובן בנה כל ימי חיך ולמען יארכו ימך:

that thou mightest fear the L-RD thy G-d, to keep all His statutes and His commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

ושמרת לעשות

«Y escucharás, Israel, y guardarás para cumplir». La segunda expresión de «guardar».

Deuteronomy 6:3 ג': דברים

ושמעת ישראל ושמרת לעשות אשר יטב לך ואשר תרבון מאד כאשר דבר ה' אלקי אבותיך לך ארץ זבת חלב ודבש:

Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the L-RD, the G-d of thy fathers, hath promised unto thee—a land flowing with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

ענין השמירה

Como cita la nota, allí se plantea la pregunta: “A primera vista, hay que entender por qué la realización de las mitzvot necesita ser protegida”; esta sección responde a ella.

LA NOTA DE KEHOT

“ולכאורה צ"ל למה מעשה המצות צריכים שמירה” — המשך מים רבים שם.

114

אין לך עשב מלמטה

La enseñanza de Rabí Shimón de que no hay brizna de hierba que no tenga un mazal en los cielos que la golpea y le dice: «¡Crece!». Esto muestra que las cosas físicas reciben su vitalidad por medio de los mazalot.

Bareshit Rabbah 10:6 רבא רבא

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtarot] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא,

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר י, ו. זח"א רנא, א.

115 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל

El Zóhar, citado en la nota de Kehot, para la misma enseñanza de que todo lo que crece abajo tiene una fuerza arriba designada sobre ello.

Zohar, Addenda, Volume I 1:1 א'א: כרך א תוספות,

116

ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים

«Si no lo sabes, la más hermosa entre las mujeres, sal tras las huellas del rebaño y apacienta tus cabritos junto a las moradas de los pastores». El Alter Rebe interpreta los «cabritos» como las mitzvot y los «pastores» como los siete pastores.

Song of Songs 1:8 שיר השירים א'ח:

אם־לא תדעי לך היפה בנשים צא־יִלְךָ בְּעֵקְבֵי הַצֹּאן וְרָעִי אֶת־גְּדִיֹתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים:

Si no lo sabes, oh la más hermosa de las mujeres, sal siguiendo las huellas del rebaño y apacienta tus cabritos junto a las tiendas de los pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ח.

117

גדא דהר שבגמרא

El Talmud habla de sacrificar «al gada de la montaña», su

fortuna protectora. Esto muestra que gad significa mazal.

Chullin 40a חולין מ'א

LA NOTA DE KEHOT

חולין מ, א.

118

העורכים לגד שלחן

«Quien preparó una mesa para Gad». Otro uso de gad para una fuerza de la fortuna.

Isaiah 65:11 ישיהו ס"ה:י"א

וְאַתֶּם עֹבְרֵי ה' הַשֹּׁכְחִים אֶת־הַר קְדֹשִׁי הָעֹרְכִים לְגַד שְׁלָחַן וְהַמְמַלְאִים לְמִנֵּי מִמְסָה:

Pero vosotros, que abandonáis a D'os, que olvidáis Mi monte santo, que prepararéis una mesa para la Fortuna y ofrecéis vino mezclado en abundancia al Destino,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סה, יא.

119

הז' רועים אברהם יצחק וכו'

El Talmud interpreta los «siete pastores» de Miqueas 5:4 como líderes justos, entre ellos Avraham. La nota de Kehot lo cita en relación con los siete pastores.

Sukkah 52b:13 סוכה נ"ב ב:י"ג

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יָבֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יִדְרוּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמִינוּ עָלֵינוּ שְׂבָעָה רֹעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם. מֵאֵן נִינְהוּ "שְׂבָעָה רֹעִים"? דָּוִד בְּאַמְצַע, אָדָם שֶׁתּ וּמִתּוֹשֶׁלַח מִימִינוֹ, אַבְרָהָם יַעֲקֹב וּמִשָּׁה בְּשִׁמְאֵלוֹ. וּמֵאֵן נִינְהוּ "שִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם"? יִשִּׁי, וְשָׂאוּל, וְשִׁמְשׁוֹאֵל, עֲמוֹס, וְצִפְנִיָּה, צִדְקָה, וּמִשִּׁיחַ, וְאַלְהֵינוּ.

Y esto será paz: cuando el asirio entre en nuestra tierra y pise nuestros palacios, levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes entre los hombres» (Miqueas 5:4). ¿Quiénes son los «siete pastores»? David en el centro, Adam, Set y Metushelaj a su derecha, y Abraham, Jacob y Moisés a su izquierda. ¿Y quiénes son los «ocho príncipes entre los hombres»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonías, Sedequías, el Mashíaj y Elías.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

ראה סוכה נב, ב. תיקונים שב"ח קד, א.

120

בד"ה אם לא תדעי לך

Como cita la nota, los "pastores" son los siete pastores, Avraham y los demás, llamados así porque hacen descender el deleite supremo a Kneset Israel.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ויצא כג, ג: על משכנות הרועים פ"י רועים הם ז' רועים אברהם. ונק' רועים ע"ש שממשיכין בחי' עונג העליון לכנס"י. והנה האבות הן הן המרכבה. אבל אנו אין לנו כח זה אלא במשכנות הרועים בחי' כלים מכלים שונים. חסד דרועא ימינא הוא כלי לבחי' אברהם אוהבי. שם תרעה את גדיותיך ועי"ז תזכה להגיע ולבא למדרגה גדולה מזו להיות על משכנות הרועים ולמעלה מבחי' משכנות דהיינו למקום הרועים עצמן.

PÁRRAFO 13

121

שומר את גרים

“Havaia protege a los extranjeros; Él sostiene al huérfano y a la viuda”. El Alter Rebe interpreta “extranjeros” como las chispas redimidas, que necesitan protección.

Psalms 146:9: תהילים קמ"ו:ט

ה' שמר את-גרים תום ואלמנה יעודד ודרך רשעים יעוות:

The L-RD preserveth the strangers; He upholdeth the fatherless and the widow; But the way of the wicked He maketh crooked.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמו, ט.

122

עושה משפט לעשוקים

“Él hace justicia a los oprimidos y da pan a los hambrientos”. Los “oprimidos” son las chispas retenidas por las fuerzas externas.

Psalms 146:7: תהילים קמ"ו:ז

עשה משפט לעשוקים נתן לחם לרעבים ה' מתיר אסורים:

Who executeth justice for the oppressed; Who giveth bread to the hungry. The L-RD looseth the prisoners;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

במשפט דאיהו רחמי

Otro pasaje del Zohar, citado en la nota de Kehot, que presenta la “justicia” como misericordia.

Zohar III, 85b: זח"ג פה, כב

LA NOTA DE KEHOT

תקו"ז בהקדמה יז, ב. זח"ג פה, ב.

124

במשפט דאיהו רחמי

En la introducción del Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu), el mundo es conducido con juicio y misericordia, “que son tzedek y mishpat”; por lo tanto, mishpat, “justicia”, es la misericordia de la columna central. El Alter Rebe lo aplica a la compasión de D'os por las chispas cautivas.

Tikkunei Zohar 17b:5-7: תקוני זוהר י"ז ב:ה'-ה'

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 14

125

לא גלו ישראל אלא כדי כו'

“Israel fue exiliado entre las naciones únicamente para que se les agregaran conversos”. El Alter Rebe interpreta

que los conversos son las chispas elevadas mediante las mitzvot.

Pesachim 87b:14: פסחים פ"ד ב:י"ד

ואמר רבי אלעזר: לא הגלה הקדוש ברוך הוא את ישראל לבין האומות אלא כדי שיתוספו עליהם גרים, שנאמר: "וורעתיה לי בארץ". כלום אדם זורע סאה אלא להכניס כמה כורין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה פסחים פז, ב.

PÁRRAFO 15

126

תשובת המשקל

La nota remite allí para la “teshuvá de la medida”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ עת"ר ע" סא.

127

והבעל תשובה צריך לזה יותר ממי שלא חטא

Según la nota, allí se explica que la mayor necesidad de una barrera por parte del penitente se aplica únicamente al nivel inferior de la teshuvá.

LA NOTA DE KEHOT

היינו רק במדריגה תחתונה תשובה (כמפורש בסה"מ תשי"ה ע' 42). אבל במדריגה עליונה תשובה, הרי אדרבה הבע"ת יותר "מובטח" מצדיק" — לקו"ש חכ"ט ע' 235 הערה 50. וראה לקו"ש חל"ט ע' 97.

128

וכן אמר הה"ק המגיד

La recopilación de las enseñanzas del propio Maguid, donde la nota encuentra esta enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"א להח"מ כו, ג (הוצאת קה"ת). ראה ע"ז בכתר שם טוב (הוצאת קה"ת) סי' שצח. מים רבים תרל"ו פרק רא. סה"מ תשי"ד ע' 136. ד"ה באתי לגני תשי"ג. נתבאר בלקו"ש ח"ד ע' 1182 ואילך. ח"י"ח ע' 121. חל"ט ע' 97.

129

אל יאמר אדם אי אפשר בכשר

Rashi cita la enseñanza de Rabí Elazar ben Azariá: la persona no debe decir “Me repugna la carne de cerdo” o “No deseo vestir shaatnez”, sino “Sí lo deseo, pero ¿qué puedo hacer? Mi Padre en el Cielo me lo ha decretado”. El Maguid limitó esto a quien nunca ha pecado.

Rashi on Leviticus 20:26: רש"י על ויקרא כ:כ"ו

ואבדל אתכם מן העמים להיות לי. אם אתם מקבלין מהם הרי אתם שלי, ואם לאו הרי אתם של נבוכדנאצר ונבכרי; רבי אלעזר בן עזריה אומר מפני שלא יאמר אדם נפשי קצת בכשר חזיר, אי אפשר ללבש פלאים, אבל יאמר אפשרי ומה אעשה ואבי שפשימים גזר עלי? ת"ל ואבדל אתכם מן העמים להיות לי, שתהא הבדלתכם מהם לשמי — פורש מן העברה ומקבל עלי על מלכות שמים (ספרא):

AND I HAVE SEPARATED YOU FROM THE PEOPLES THAT YOU SHOULD BE MINE — If you hold yourselves apart from them then you will be Mine, but if not, you belong to (become subject to) Nebuchadnezzar and others like him. Rabbi Eleazar ben Azariah said, “Whence do we know that one should not say, “My soul loathes swine’s flesh”, or, “I have no desire to wear clothes

which are a mixture of wool and linen”, but one should say, “I would, indeed, like them, ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

130 כל מיני רע ואיסורים מאוסים

La nota de Kehot remite a Bamidbar Rabbah 8:2 para estas palabras.

במדבר רבה ח':ב' Bamidbar Rabbah 8:2

LA NOTA DE KEHOT

ראה מכילתא משפטים כב, כ בנוגע לגר, וראה במד"ר פ"ח, ב.

131 שהקב"ה מניח תפילין

El Talmud enseña que el Santo, bendito sea, se pone tefilín. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la santidad de las mitzvot pertenece al propio D'os.

Berakhot 6a:17-18 י"ז-י"ח Berakhot 6a:17-18

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "הי עו לעמו יתן".

Rav Avín bar Rav Addá dijo en nombre de Rabí Isaac: ¿De dónde se sabe que el Santo, bendito sea, se pone los tefilín? Pues está dicho: «D'os ha jurado por Su diestra y por el brazo de Su fuerza» (Is. 62:8). «Por Su diestra» se refiere a la Torá, como está dicho: «A Su diestra había una ley de fuego para ellos» (Deut. 33:2); «el brazo de Su fuerza» se refiere a los tefilín, como está dicho: «D'os dará fuerza a Su pueblo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 147a זח"א קמו, Zohar I, 147a

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א. זח"א קמו, א.

132 צריכים שמירה שלא יהיה מזה נינקת החיצונים

Allí se dice que una transgresión apaga la luz que una mitzvá enciende en el alma, aunque no la mitzvá misma; “guardarás Sus mandamientos” significa proteger esa luz para que no se pierda, mediante “escucharás Su voz”, la voz de la Torá, que una transgresión no puede apagar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן פי ראה כ, א.

133 מי יעלה בהר ה'

“¿Quién ascenderá al monte de Havaíá y quién permanecerá en Su lugar santo?” El ascenso exige pureza de intención.

Psalms 24:3 ג'ד:ג' Psalms 24:3

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קָדְשׁ:

¿Quién subirá al monte de D'os? ¿Y quién estará en su santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 נקי כפים ובר לבב

“El de manos limpias y corazón puro”. El Alter Rebe interpreta “puro de corazón” como un corazón sin ninguna mezcla ajena.

Psalms 24:4 ד'ד:ד' Psalms 24:4

נְקֵי כַפַּיִם וּבֶרֶךְ לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נִשְׁאָ לְשׁוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 בד"ה כה תברכו

Allí, “Que D'os te bendiga” es la elevación de las chispas, que ascienden diariamente mediante el amor de la plegaria, y “y te guarde” es la protección que esta bendición requiere frente a las fuerzas externas, para que no extraigan nada de ese amor por medio de que la persona se atribuya méritos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל נשא כו, ג יברכך ה' להיות ריבוי העלאות ניצוצות הן כחיו נפה"א והבהמיות שבאדם ושבמאכלי כו ועולות למעלה בכל יום באתעדל"ת ע"י התפלה כו והנה על ברכה זו שהיא מאתעדל"ת נאי וישמרך שהיא צריכה שימור מן המזיקי הם החיצוניי כו שלא יהי להם נינקת מאה זו להיות מחזיק טובה כו כי מי יעלה כו. — ביאור מחסיד בכת"י.

136 כה תברכו

“Así bendecirán a los hijos de Israel”. El comienzo del discurso sobre la bendición sacerdotal que cita el texto.

Numbers 6:23 ג'כ: Numbers 6:23

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 וישמרך

“Que Havaíá te bendiga y te guarde”. El discurso citado interpreta “y te guarde” como una protección de la bendición frente a las fuerzas externas.

Numbers 6:24 ג'כ: Numbers 6:24

יְבָרְכֶךָ וַיִּשְׁמְרֶךָ: Havayah וַיִּשְׁמְרֶךָ:

The L-RD bless thee, and keep thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 ובד"ה קול דודי

Como cita la nota: “Y guardarás las matzot” significa protegerlas de la fermentación, que es la arrogancia y la auto-elevación, D'os no lo permita.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש טו, א וצריכה שמור ושמרתם את המצות שלא תבא לידי חימוץ ח"ו הגבהה והתנשאות ע"ש.

139 קול דודי

“¡La voz de mi amado! Aquí viene, saltando sobre las montañas”. El comienzo del discurso citado por el texto acerca

de la protección de las matzot.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה־זָה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מִקַּפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 ושמרתם את המצות

“Y guardarán las matzot”. El propio texto indica el lugar (12:17); hay que proteger la matzá para que no se vuelva jametz.

Exodus 12:17 שמות י"ב:יז

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם
מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

Y guardaréis la fiesta de los panes sin levadura, porque en este mismo día saqué vuestras huestes de la tierra de Egipto; guardaréis, pues, este día en todas vuestras generaciones como estatuto perpetuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 וברכות פרשה עקב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מאמנותן של בו"ד אתה יודע אמונתו של הקב"ה שנאמן לשלם לישראל שכר מצות שהן עושין מניין שנא' (שמות יב) ושמרתם את המ'צות ע"ש (הרי דמפ' המ'צות כמו המ'צות, וא"כ מה שמפ' בקול דודי בשימור המ'צות שייך ג"כ בכל המ'צות).

142 ושמרתם את המצות היינו כל מצותיו

El Midrash dice que D'os es fiel para pagar a Israel la recompensa por las mitzvot que cumple, y trae como prueba: “Y guardarán las matzot”, interpretándolo como “las mitzvot”. Por lo tanto, la vigilancia se aplica a cada mitzvá.

Devarim Rabbah 3:3 דברים רבה ג':ג

143 בזח"ב תרומה (קלי"א א')

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ליל אצטרין לנטורא דכתי' ליל שמורים (הרי מפ' שצריך שמירה כמבוי כאן ודוק).

144 שאמרו רו"ל . . אלא אפשי . . ואבי שבשמים

Un maamar posterior de Likkutei Torah que también cita la enseñanza de los Sabios: “Sí la deseo, pero mi Padre en el Cielo me lo ha decretado”.

LA NOTA DE KEHOT

ספרא קדושים כ, כו. הובא ברש"י שם. עלי"ק האזינו הכי (עד, א). ושי"ג. [כ].

145 La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 9:74 para estas palabras.

Zohar, Terumah 9:74 ספר הזהר, תרומה ט':ע"ד

146 Como cita la nota de Kehot, el Zóhar dice que la noche necesita ser vigilada, como está escrito: “una noche de vigilancia”. El Alter Rebe lo trae como otra fuente para la necesidad de vigilancia.

Zohar, Terumah 10:81-88 ספר הזהר, תרומה י"ב:פ"א-פ"ח

147 ליל שמורים

“Es una noche de vigilancia para Havaia, para sacarlos de la tierra de Egipto”.

Exodus 12:42 שמות י"ב:מ"ב

לִיל שְׁמִרִים הוּא לַה' לְהוֹצִיאֵם מִמִּצְרָיִם הוּא־הַלִּילָה הַזֶּה לַה' שְׁמִרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם:

Fue una noche de vigilia para D'os, para sacarlos de la tierra de Egipto; esta misma noche es una noche de vigilia para D'os para todos los hijos de Israel, a lo largo de sus generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

148 שמור זה משנה

El Talmud interpreta “que guardarás” como una referencia a la Mishná. Por lo tanto, en la Torá, “guardar” se refiere a la Torá Oral.

Kiddushin 37a קידושין ל"ז

LA NOTA DE KEHOT

עי קידושין לז, א — תשמרון זו משנה. ועי ספרי פ' ראה [יא, לב, יב, א]. וברש"י פ' ואתחנן (ד, ו) עה"פ ושמרתם — זו משנה. ועלי"ק האזינו (עח, א) כדאי בספרים. דרושים לשמע"צ (פז, א). וע"ל בפ' בחקותי (מח, ד). ובאמת כלי אדמו"ר הובא ברש"י ראה (יב, כח) ד"ה שמור זו משנה. [כ].

149 שמור זו משנה

Rashi: “Guarda: esto se refiere a la Mishná, que debes guardar dentro de ti para no olvidarla”. Como señala la nota de Kehot, estas son precisamente las palabras del Alter Rebe.

Rashi on Deuteronomy 12:28 רש"י על דברים י"ב:כ"ח

שמר. זו משנה שאתה צריך לשמרה בבטנה שלא תשכח, כענין שצאמר (משלי כ"ב) “כי נעים כי תשמרם בבטנה”, ואם שנית אפשר שתשמע ותקנים, הא כל שאינו בכלל משנה אינו בכלל מעשה (עי ספרי): את כל הדברים. שתהא חביבה עליך מצוה קלה כמצוה חמורה (שם): הטוב. בעיני השמים: והישר. בעיני אדם:

שמר KEEP [AND HEAR (understand) ALL THESE WORDS WHICH I COMMAND THEE] — This (the word שמר) implies the studying of the oral law — that you must keep it within you that it should not be forgotten, just as it is said, (Proverbs 22:18) “[And apply thy heart unto my knowledge] for it is a pleasant thing if thou keep (תשמרם) them within thee”, and only if thou learnest is it possible that thou wilt understand and fulfil the commands, but one who is not amongst those who study ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

150

שמור זו משנה

Rashi sobre “Y guardarán y cumplirán”: “Guardar” se refiere a la Mishná. Otra fuente para la misma interpretación.

Rashi on Deuteronomy 4:6:ר"י על דברים ד'

ושמרתם. זו משנה: ועשיתם. כמשמעו (שם): כי הוא חממתכם ובינתכם וגו'. בזה תחשבו חכמים ונבונים לעיני העמים:

— «Y estaréis atentos [a cumplir]»: esto se refiere al estudio de las leyes (Sifrei Devarim 58). ועשיתם — esto debe explicarse conforme a lo que implica: «Y cumpliréis». כי היא — «Pues esta es vuestra sabiduría y vuestro entendimiento [a los ojos de los pueblos]»: es decir, por medio de esto seréis considerados sabios y entendidos a los ojos de los pueblos.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

151

ע"פ תשמרו להקריב לי

Allí, la Torá Escrita es «llamado» («Mi ofrenda») y la Torá Oral es «guardarás» («guardarán»); como cita la nota, la persona no debe perder el nivel de yud-hei que le fue dado, y esto se logra mediante «guardarás: esto es la Mishná».

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי פנחס עו, ב. "וצריך שלא יהי מאבד חיו בחי ייה שנותני לו והיינו ע"י שמור זו משנה".

152

תשמרו להקריב לי

“Mi ofrenda, Mi pan... guardarán, para ofrecerlo a Mí en su tiempo señalado”. El discurso citado sobre este versículo explica que “guardar” se refiere a la Torá Oral.

במדבר כ"ח: Numbers 28:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו

Las mitzvot necesitan protección, es decir, la lámpara que se enciende por medio de ellas: una transgresión extingue esa lámpara y el fuego del amor, aunque no la mitzvá misma. «Guardarán Sus mandamientos» para que no se pierda, mediante «escucharán Su voz», la voz de la Torá, que una transgresión no extingue.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי ראה כ, א המצות צריכות שמירה דהיינו הנר שנמשך מהן וכענין לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כי ואמר"ל עכירה מכבה מצוה שמכבה את הנר ונשקע אש האה"י ועו"ג ואת מצותי תשמרו שלא יבא לידי איבוד ח"ו והיינו ע"י ובקולו תשמעו קול הת"י כי ואינה מכבה תו"ע"ש. — ביאור מחסיד בכת"י.

וזה המצוה אשר צוה ה' כו'

154

אחרי ה' אלקיכם תלכו

“Tras Havaia, su D'os, caminarán; a Él temerán, Sus mandamientos guardarán y Su voz escucharán”. El discurso citado interpreta “Su voz” como la voz de la Torá, que protege las mitzvot.

Deuteronomy 13:5:דברים י"ג:ה'

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת־מצותיו תשמרו ובקולו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקון:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

155

וכמ"ש בזהר דאורייתא היכלא עילאה דקוב"ה

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zóhar sobre la Torá como el palacio supremo del Santo, bendito sea.

Zohar II, 200a:זח"ב ר, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב ר, א.

156

מיום שחרב ביהמ"ק אין לו להקב"ה בעולמו

“Desde el día en que fue destruido el Templo, el Santo, bendito sea, solo tiene en Su mundo los cuatro codos de la halajá”. El Alter Rebe hace de la halajá la “casa” de D'os.

Berachot 8a:18-19:ברכות ח' א:י"ח-י"ט

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ח, א.

157

וכל בניך למודי ה'

“Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia, y grande será la paz de tus hijos”. El versículo en el que los Sabios basan la expresión “tus constructores”.

Isaiah 54:13:ישעיהו נ"ד:י"ג

וקל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נד, יג.

158 א"ת בניך אלא בוניך

“Los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo... no leas ‘tus hijos’, sino ‘tus constructores’”. El Alter Rebe lo interpreta como la construcción de la casa de D'os por medio de la Torá Oral.

Berakhot 64a:14ד"א: ס"ד א: ברכות

אל תקרי “בניך” אלא “בוניך”. “שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול”. “יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך”. “למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך”. “ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום”.

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סד, א.

PÁRRAFO 19

159 ערבים עלי ד"ס יותר מיינה ש"ת

Sobre “Porque tu amor es mejor que el vino”, el Talmud dice que Knesset Israel le dice a D'os que las palabras de Sus amados, los Sabios, son para ella más dulces que el vino de la Torá. El Alter Rebe explica por qué: las palabras de los Sabios son el cerco de la Torá.

Avodah Zarah 35a:6א: ו' א: עבודה זרה ל"ה א: ו' א: עבודה

השיאו לדבר אחר וכו'. מאי “כי טובים דדיך מיינך”? כי אתא רב דימי אמר: אמרה קנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, עריבים עלי דברי דודיך יותר מיינה של תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שהשיא א ע"פ כי טובים דודיך (ב). וראה ע"ז לה, א. ע"ל מטות (פה), רע"א. ושנ"ג. [כ].

160 בד"ה ושמע אביה

El discurso sobre los votos explica cómo el «padre», el gran amor (ahavah rabbah), anula los vínculos y las prohibiciones que atan a Knesses Yisrael.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מטות פה, א.

ישמע אביה

“Y su padre oye su voto”. El comienzo del discurso que cita el texto.

Numbers 30:5ה"ה: במדבר

ושמע אביה את נדירה ואסרה אשר עלינפשה והחריש לה אביה וקמו כל נדירה וכל אסר אשר אסרה עלינפשה יקום:

Y su padre oye su voto o el compromiso con que ha ligado su alma, y su padre guarda silencio sin objetarle nada, entonces todos sus votos serán válidos, y todo compromiso con que haya ligado su alma será válido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162 אני חומה

“Soy un muro, y mis pechos son como torres”. Los Sabios interpretan “muro” como la Torá.

Song of Songs 8:10ו"ח: שיר השירים

אני חומה ושדי במגדלות אז הייתי כעניני כמוצאת שלום:

Yo soy un muro, y mis pechos como sus torres; entonces fui a sus ojos como quien halla paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 נקבה תסוכב גבר

“Una mujer rodeará a un hombre”. El versículo que el Talmud cita para “muro”.

Jeremiah 31:22א: כ"ב: ירמיהו

עדמי תתחמקין הבת השוככה כייבא ה' חדשה בארץ נקבה תסוכב גבר:

¿Hasta cuándo andarás esquivando, hija rebelde? Pues D'os ha creado algo nuevo en la tierra: la mujer cortejará al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה לא, כא.

164 El Talmud dice que un hombre sin esposa vive “sin muro”, como está escrito: “una mujer rodeará a un hombre”. El Alter Rebe deduce que el “muro” es la Torá Oral.

Yevamot 62b:14ד"ב: כ"ב: במות

במערכא אמרי: בלא תורה, בלא חומה. בלא תורה, דכתיב: “האם אין עזרתי כי ותושעה נדחה ממני”. בלא חומה, דכתיב: “נקבה תסוכב גבר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

165 בד"ה וכל בניך

Allí el Alter Rebe trae «los eruditos de la Torá aumentan la paz en el mundo ... no leas “tus hijos”, sino “tus constructores”» y pregunta por qué la prueba requiere esta lectura, cuando «enseñado por Havaíá» ya se refiere a los eruditos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ראה כט, א ואילך.

166 ודברי אשר שמתי בפך

“Y Mis palabras que puse en tu boca no se apartarán de tu boca”. Las palabras de Torá que una persona pronuncia

son las palabras de D'os.

ישעיהו נ"ט:כ"א

וְאֵנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שִׁמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְשֻׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֶעֶף אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נט, כא.

167

אני המשנה המדברת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מגיד משרים סי ויקרא בתחלתו, ובכ"מ.

168

אלו ואלו דא"ח

Una voz celestial declaró acerca de las disputas de Beit Shamai y Beit Hilel: "Estas y aquellas son las palabras del D'os viviente". El Alter Rebe deduce que D'os habla por boca de quienes estudian la Torá Oral.

Eruvin 13b:10 י"ג ב: עירובין

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים: הלכה כמותנו, והללו אומרים: הלכה כמותנו. וצאה בת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יג, ב. וש"נ.

PÁRRAFO 20

169

למחסה ולמסתור מזרם וממטר

"Y habrá una cabaña... como refugio y amparo contra la tormenta y la lluvia". La imagen de la casa protectora.

Isaiah 4:6 י"ד: ישעיהו

וְסָכָה תִּהְיֶה לְצִלְיוֹמָם מִחֶרֶב וּלְמַחְסָה וּלְמִסְתוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר:

Y habrá un pabellón para dar sombra durante el día contra el calor, y para refugio y cobijo contra la tormenta y la lluvia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

אם ה' לא יבנה

"Si Havaíá no edifica una casa, en vano trabajan en ella sus constructores". La edificación de la casa de la Torá depende de la parte que le corresponde a D'os.

Psalms 127:1 א': תהילים

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמָה אִם־ה' לֹא־יִבְנֶנָּה בֵּית שְׂוֹא עֲמִלּוֹ בִּנְיֹוֹ בֹּוֹ אִם־ה' לֹא־יִשְׁמְרֶנָּה שְׂוֹא שְׁקֵד שׁוֹמֵר:

A Song of Ascents; of Solomon. Except the L-RD build the house, They labour in vain that build it; Except the L-RD keep the city, The watchman waketh but in vain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, א. [כ].

171

וכל בניך למודי הוי'

"Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá". Primero hay que ser "instruido por Havaíá" para ser uno de los "constructores".

Isaiah 54:13 י"ג: ישעיהו

וְכָל־בְּנֶיךָ לְמוּדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֶיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

ואהבת את הוי' אלקיך בכל לבבך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón". El anhelo del corazón que debe preceder a la edificación.

Deuteronomy 6:5 ה': דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וּכָל־נַפְשְׁךָ וּכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

רוח אייתי רוח ואמשיך

La enseñanza del Zóhar de que un espíritu de abajo atrae y hace descender un espíritu de arriba. El anhelo del corazón hace descender la divinidad en el estudio de la persona.

Zohar II, 162b כ"ב קסב, ז"ח

LA NOTA DE KEHOT

ז"ח כ"ב קסב, ב.

PÁRRAFO 21

174

למען תירא את ה' אלקיך

"Para que temas a Havaíá, tu D'os, y guardes todos Sus estatutos y Sus mandamientos". En el versículo, el temor aparece primero, antes de la observancia.

Deuteronomy 6:2 ב': דברים

לְמַעַן תִּירָא אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְנָה אִתְּךָ וּבְנֶךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְלִמְעַן יָאָרְכוּ יָמֶיךָ:

that thou mightest fear the L-RD thy G-d, to keep all His statutes and His commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

האומר אין לי אלא תורה

La enseñanza de Rabí Yosi, tal como la explica el Talmud: quien dice que no tiene nada más que la Torá, ni siquiera tiene Torá. El estudio por sí solo, sin temor ni acciones, no conserva su fuerza.

Yevamot 109b:4-5 ה'ד-ה"ט: במות ק"ט

עַרְבֵי שְׁלִצְיוֹן — דַּעְבְּדִי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקַע עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הִלְכָּה — דִּתְנִינָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁטָּא! אֵלָּא:

כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא!
אֵלָא דַּאֲפִילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעמָא? אָמַר רַב פֶּפֶּא, אָמַר קְרָא:
”וְלַמִּדְתֶּם וְעִשִּׂיתֶם” — כָּל שֵׁשְׁנֵי בַּעֲשִׂיָּה יִשְׁנֵי בְלִמְיָדָה, כָּל שְׁאִינוּ
בַּעֲשִׂיָּה אֵינוּ בְלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PÁRRAFO 22

176

מתניתין מלכתא

En el Talmud, las palabras “nuestra Mishná es una reina” aparecen como recurso mnemotécnico para identificar cuáles enseñanzas pertenecen a Rav Malkiya. El Alter Rebe emplea la frase para referirse a la soberanía de la Mishná, que mantiene alejados a los extraños.

Beitzah 28b:14-15 וי"ד-ט"ז

רַב פֶּפֶּא אָמַר: מִתְנִיתִין וּמִתְנִיתָא — רַב מְלָכִיָּא. שְׁמַעְתָּתָא — רַב מְלָכִיָּא.
וְסִימְנִיָּה: מִתְנִיתִין מְלָכִיָּא. מַאי בִּינְיָהוּ? אִיכָּא בִּינְיָהוּ שְׁפָחוֹת. מִתְנִי
לֹא יֵאמַר אָדָם לְשַׁבַּח: שְׁקוּל לִי בְדִינֵר בָּשָׂר, אֲכַל שׁוֹחֵט וּמַחֲלֵק בִּינְיָהֶם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ביצה כח, ב.

PÁRRAFO 23

177

וזאת המצוה אשר צוה ה' לעשות בארץ

“Y este es el mandamiento... que Havaiá, tu D'os, te orde-
nó enseñar, para que lo cumplas en la tierra”. Léase ahora
como la atracción de la luz que circunda todos los mundos
(sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos
(memalé kol almin).

Deuteronomy 6:1 דברים ו'

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵיכֶם לַלְמֹד אֹתְכֶם
לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os
vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la
tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

למען תירא

Según la nota, la transcripción del Miteler Rebe impresa
allí es una explicación (biur) del discurso “Y este es el
mandamiento” mencionado antes.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ח ע' שפז — ושם הוא ביאור על
ד"ה וזאת המצוה דלעיל. מאמר זה נמצא בכו"ז 1101 גוכי"ק הצ"צ (חלק
מהלקו"ת עם הגהות) ורשום בראשו: ביאור ע"פ וזאת המצוה. ובמ"א נזכר
בגוכי"ק הצ"צ (ביכל 1122 ריד, א): ביאור ע"פ וזאת המצוה המתחיל למען
תירא. באוה"ת דברים כרך ז ע' בשיג מציין מאמר זה "ביאור נחמו
דתקס"ח". הגהה למאמר זה נדפס באוה"ת דברים כרך ו ע' בירל. חלק
מהמאמר נמצא בהמשך מים רבים תרל"ו פרקים קצה-רא.

179

ושמרת לעשות

“Y oirás, Israel, y cuidarás de cumplir”. El segundo “cui-
dar”, la protección desde afuera.

Deuteronomy 6:3 דברים ו':ג

וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטָב לָךְ וְאֲשֶׁר תִּרְבֶּנוּ מְאֹד כְּאֲשֶׁר
דִּבֶּר ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be
well with thee, and that ye may increase mightily, as the
L-RD, the G-d of thy fathers, hath promised unto thee—a
land flowing with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

ודברת בם

“Y hablarás de ellos”. El estudio de la Torá, escrita y oral,
que proporciona ambas protecciones.

Deuteronomy 6:7 דברים ו':ז

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכֻתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ
וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de
ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el
camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak